INSTANTS Calvados

#4

LE MAGAZINE QUI INSPIRE VOS WEEK-ENDS ET VOS VACANCES

LA RÉALITÉ AUGMENTÉE S'INVITE DANS VOTRE MAGAZINE !



EN FAMILLE

Lieux insolites

CIDRE ET CALVADOS

Savoureuses tendances

LA NATURE EN GRAND FORMAT

Calvados
Un amour de Normandie

SOMMAIRE



LA RÉALITÉ AUGMENTÉE S'INVITE DANS VOTRE MAGAZINE !

AUGMENTED REALITY COMES TO YOUR MAGAZINE!

DANS CETTE ÉDITION, CERTAINES PAGES CONTIENNENT DES VIDÉOS, INFORMATIONS ET IMAGES.

THIS EDITION INCLUDES PAGES WITH VIDEOS, INFORMATION AND PICTURES!

VOICI COMMENT LIRE CES CONTENUS EN 3 ÉTAPES TRÈS SIMPLES :

HERE ARE 3 EASY STEPS TO READ THEM:

ARGOplay

1 **TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT L'APPLI ARGOPLAY**
disponible sur Google Play ou App Store.

DOWNLOAD FOR FREE THE ARGOPLAY APP available on Google Play or AppStore.



2 **SCANNEZ LES PAGES**
identifiées par le logo ARGOplay.

SCAN THE PAGES identified by the ARGOplay logo.



3 **DÉCOUVREZ**
les contenus exclusifs qui s'y cachent !

DISCOVER the exclusive contents they unveil!



10 LIEUX À NE PAS MANQUER
10 SITES NOT TO MISS / 4 > 8
ON SE DONNE RENDEZ-VOUS
LET'S GET TOGETHER / 9 > 13

14 GRAND AIR
THE GREAT OUTDOOR

RESPIRER *BREATHE* / 16 > 33
LA MER COMME HORIZON •
LES PLUS BEAUX PANORAMAS •
DES HISTOIRES EN BORD DE MER •
DES VACANCES QUI BOUGENT

RALENTIR *SLOW DOWN* / 34 > 41
TOUS EN SELLE ! •
EN ROUE LIBRE SUR LA VÉLOMARITIME •
JARDINS D'EXCEPTION •
GRANDS ESPACES

Éditeur : Calvados Attractivité - 8 rue Renoir 14 000 Caen - Tél. 02 31 27 90 30
Direction artistique, conception éditoriale et graphique, mise en page, rédaction : image in france
Photo de couverture : Julien Hélie / traduction : Heather Inglis / Impression : NII
Nombre d'exemplaires : 60 000 ex. / Gratuit / Mars 2021

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



BIENVENUE DANS LE CALVADOS,
UN AMOUR DE NORMANDIE

WELCOME TO CALVADOS, THE TRUE SPIRIT OF NORMANDY

42 ENTRE VOUS
TOGETHER

ROUCOULER ***SNUGGLE UP*** / 44 > 53
TCHIN-TCHIN, KISS KISS • NIDS DOUILLETS • DES PAUSES DE LUXE • ESCAPADES INSOLITES À DEUX

S'ÉTONNER ***SURPRISING*** / 54 > 63
DES MUSÉES QUI SORTENT DU CADRE • CABOURG ET MARCEL PROUST • CURIOSITÉS

SORTIR ***GOING OUT*** / 64 > 67
PRENDRE UN VERRE, MANGER UN MORCEAU • ET POUR BRUNCHER ?

68 SAVEURS D'ICI
LOCAL FLAVOURS

À CROQUER ***TAKE A BITE*** / 70 > 75
LES 5 ÉTAPES DU CIDRE • LES ARTISANS DE LA POMME • LE CALVADOS, STAR DES COCKTAILS

SE RÉGALER ***RELISH*** / 76 > 79
AMBIANCE DE MARCHÉS • CES FROMAGES NORMANDS

À EMPORTER ***TO TAKE AWAY*** / 80 > 85
DES EMPLETTES MADE IN CALVADOS • SAVOIR-FAIRE • PANIER GOURMAND

VOTRE HOROSCOPE DU CALVADOS
YOUR CALVADOS HOROSCOPE / 86

10 LIEUX À NE PAS MANQUER

10 SITES NOT TO MISS

Si votre temps est compté pour explorer le Calvados, ces quelques lieux emblématiques vous donneront un premier aperçu fidèle de sa riche identité.

Short for time? Here are a few must do's in Calvados, offering an insight into the area's rich identity.

PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! *SCANNEZ LA PAGE ET SUIVEZ LE GUIDE SUR NOTRE CARTE INTERACTIVE*

AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW



© Les Droners

LES PAYSAGES DE SUISSE NORMANDE

Le Calvados compte 120 kilomètres de bord de mer, mais il n'est pas plat pour autant ! La preuve en Suisse Normande, du côté de Saint-Omer. Sous ses airs endormis, ce village est un haut-lieu des sports nature (parapente, deltaplane, escalade, kayak, randonnée…) et une étape incontournable de la bien nommée route des Crêtes, où l'on peut admirer les formations géologiques des Rochers de la Houle. Le sentier qui les longe fait partie du GR36, et offre depuis ces rochers abrupts culminant à 240 mètres, des panoramas grandioses sur les monts normands, la vallée de Clécy et la boucle de l'Orne. Si vous vous en sentez le courage, deux bases d'envol vous attendent pour une autre approche, par les airs cette fois, de cette région sauvage qu'est la Suisse Normande.
suisse-normande-tourisme.com

The Suisse Normande landscapes •
Calvados covers kilometres of coastline, but that doesn't mean it's flat! Saint-Omer on the Crest Route in Suisse Normande - a mecca for thrilling outdoor sports. Rocks up to a height of 240m, the GR36 walking route, magnificent panoramic views and even 2 paragliding take-off bases!


© Sylvain Guichard

LE MÉMORIAL DE CAEN

Témoignages de GI ayant participé au Débarquement, itinéraires de Normands qui ont subi l'Occupation, reconstitution de scènes de vie durant la guerre et exploration d'un bunker nazi souterrain.
À travers plusieurs parcours de visite, tous remarquablement accessibles, poignants et humains, le Mémorial de Caen illustre comment la Seconde Guerre mondiale a marqué pour toujours le Calvados, la Normandie et le monde entier.
Gagnez du temps en réservant en ligne, vos billets et vos Pass famille.
memorial-caen.fr

***Mémorial de Caen** • A poignant journey through the great and tragic pages in Second World War history - D-Day Landings, Occupation, military material, etc. Several remarkably accessible displays. A must!*

L'ABBAYE AUX HOMMES DE CAEN

Pour racheter auprès de l'Église l'irrégularité de son mariage avec Mathilde de Flandres, sa lointaine cousine, Guillaume le Conquérant fonda, en 1063, la prestigieuse Abbaye aux Hommes. Près de 955 ans plus tard, en traversant l'immense nef blanche dont les voûtes s'étirent vers le ciel, vous prendrez toute la mesure de l'histoire que ce monument abrite. Son église cache aussi en son chœur le tombeau de Guillaume le Conquérant, ou plus précisément son fémur, ultime relique de celui qui fut roi d'Angleterre. Du Moyen-Âge aux bombardements de la Seconde Guerre mondiale, l'Abbaye aux Hommes a résisté à toutes les guerres. Magnifiquement conservé, le lieu accueille aujourd'hui le siège de l'Hôtel de Ville, l'un des plus beaux de France.
caenlamer-tourisme.fr

***The Men's Abbey in Caen** • Resting place of its founder, William the Conqueror, the magnificently preserved 11th-century Men's Abbey has survived centuries of eventful history to now house the city council.*


© Les Droners


© Vincent Rustuel

LES PLANCHES DE DEAUVILLE

Un homme et une femme. La plage et ses parasols colorés. La mer et la douce mélodie des vagues. Chabadabada... Incontournables à Deauville, et mondialement connues, les célèbres Planches sont la promesse d'une balade romantique et chic, comme on n'en voit qu'au cinéma. Longue de 643 mètres et large de 7 mètres, cette promenade en bois fut construite pour permettre aux dames de se promener sur la plage sans salir leurs robes. Elle est aujourd'hui bordée de 450 cabines de bain, chacune portant le nom d'une célébrité du 7e art ayant participé au Festival du cinéma américain de Deauville (Sharon Stone, George Clooney, Francis Ford Coppola...).
Un lieu à voir, et où être vu !
indeauville.fr

***The boardwalk in Deauville** • Beach, bright parasols, cabins, boardwalk... Deauville, a quintessentially chic and romantic destination, home to the American Film Festival, a place to see and be seen!*


© Thomas J Niblock - Lisieux Authentic Normandy

LA BASILIQUE DE LISIEUX

Élevée sur une colline dominant Lisieux, l'imposante basilique est à la hauteur de la ferveur suscitée par sainte Thérèse, à qui elle rend hommage. Second lieu de pèlerinage en France après Lourdes, la Basilique de Lisieux est une immense mise en images de sa vie, de son œuvre et de sa passion. Brûlez un cierge dans la vaste crypte décorée de marbre et de mosaïques. Parcourez le large parvis et le chemin de croix. Cet ensemble religieux au style composite, souvent comparé au Sacré-Cœur de Paris, est une des plus grandes églises construites au XX[e] siècle.
lisieux-tourisme.com

The Basilica of St Thérèse of Lisieux • *A homage to Saint Thérèse, the striking Roman Byzantine Basilica, France's second leading pilgrimage destination after Lourdes, is one of the finest churches built in the 20th century.*

LE VILLAGE DE BEAUMONT-EN-AUGE

C'est l'un des plus beaux villages de Normandie. Ce bourg typique de la région du Pays d'Auge est très apprécié pour l'atmosphère qu'y apportent ses maisons à pans de bois colorées, comme pour ses joyeux petits bars et restaurants qui sont autant de lieux de pause bienvenus. Depuis la place du village, un large panorama s'ouvre sur la vallée de la Touques et les collines boisées de Villers-sur-Mer. Si le temps est au beau fixe, vous pourrez même voir la mer : seulement 8 kilomètres séparent à vol d'oiseau Beaumont-en-Auge des stations balnéaires de Deauville et Trouville-sur-Mer !
terredauge-tourisme.fr

The village of Beaumont-en-Auge • *One of Normandy's prettiest villages, so typical of the Pays d'Auge, with its colourful half-timbering and merry bars and restaurants. Panoramic views over the countryside and the coast (Deauville/Trouville).*



© Photo911


© Falaise Tourisme

LE CHÂTEAU DE FALAISE

Ne visitez pas, vivez le passé ! Au château Guillaume-le-Conquérant, rencontrez les grandes figures qui ont façonné son histoire. Vous entendrez les faits marquants de leurs aventures et la place que le château a tenue. Vous verrez même le domaine s'animer : le lieu de naissance de Guillaume le Conquérant et berceau de la dynastie anglo-normande offre une expérience augmentée grâce à la technologie numérique. Équipé d'une tablette tactile, vous découvrirez, entre réalité et images 3D, la place forte édifiée par les premiers ducs de Normandie. Un voyage dans le temps, fantastique et passionnant. Attention, derniers tickets vendus une heure avant la fermeture du site.
chateau-guillaume-leconquerant.fr

Falaise Castle • *William the Conqueror's birthplace, home to the Dukes of Normandy, brought back to life via a fascinating 3D augmented reality experience in a unique fortified site.*



© Vincent Rustuel

LE CIMETIÈRE AMÉRICAIN DE COLLEVILLE-SUR-MER

Un cadre verdoyant pour le repos des héros. Surplombant l'immense plage d'Omaha Beach, le cimetière américain en Normandie accueille les tombes de 9 387 soldats américains tombés durant la Bataille de Normandie. Un lieu de souvenir monumental et émouvant, où les stèles de marbre blanc sont alignées à perte de vue sur le tapis de gazon. Vous serez également touchés en assistant aux dépôts de gerbes des familles de soldats. Ou en assistant à la cérémonie quotidienne des couleurs, au cours de laquelle le drapeau américain est descendu et plié, accompagné d'un hymne militaire. Pour mieux comprendre ce site impressionnant, une visite guidée sur les plages du Débarquement vous plongera dans l'Histoire.
bayeux-bessin-tourisme.com

The Normandy American Cemetery and Memorial in Colleville-sur-Mer • *Overlooking the immensity of Omaha Beach, some 9,387 heroic US soldiers, fallen during the Battle of Normandy, are laid to rest in this monumental and moving heritage site.*



© Tapisserie de Bayeux

LA TAPISSERIE DE BAYEUX

La vie de Guillaume le Conquérant est une véritable épopée. D'autant plus quand elle est racontée sous les traits d'une bande dessinée datant du XIe siècle ! Riche de détails exceptionnels, cette broderie de 70 mètres de long est comme un journal intime du duc Guillaume, figure historique du Calvados au Moyen-Âge. Au gré des 58 scènes qui composent cette fresque historique, 600 personnages et des centaines d'animaux semblent prendre vie sous vos yeux ! La Tapisserie de Bayeux recèle encore quelques secrets : un voile de mystère plane toujours sur certaines scènes ou personnages…
bayeuxmuseum.com

Bayeux Tapestry • *The story of William the Conqueror's awe-inspiring life on an 11th-century comic strip! This 70 metre-long, 58-scene embroidery is an exceptional insight into his story, with over 600 characters, hundreds of animals, and its own share of mysteries.*



© Les Droners

LE VIEUX BASSIN D'HONFLEUR

Au cœur même de cette cité si romantique, le Vieux Bassin donne à Honfleur son caractère maritime et son charme d'un pittoresque irrésistible. Ici, de vieux gréements côtoient les yachts les plus sophistiqués. Tout autour, levez les yeux et contemplez les étroites maisons dont les façades de pierre peuvent compter jusqu'à 7 étages !

À leur pied, c'est tout le cœur d'Honfleur qui bat. Des terrasses des restaurants aux boutiques et aux galeries d'art, la vie y est un spectacle enthousiasmant et coloré qui inspire depuis toujours les peintres (Courbet, Boudin, Monet…) et les photographes.
ot-honfleur.fr

Honfleur's Old Harbour • *Inspiring, romantic and irresistibly picturesque, the Old Harbour epitomises Honfleur's maritime spirit. Old rigs rub shoulders with modern yachts. Seven-story stone houses loom above a lively hub of restaurants, boutiques and art galleries.*

ON SE DONNE

RENDEZ-VOUS

LET'S GET TOGETHER

Le Calvados vous propose une sélection de moments de fête et d'émotions. Attention : compte tenu du contexte changeant au moment d'imprimer ce magazine, nous vous conseillons de vérifier au cas par cas les dates et les horaires de ces événements sur notre site web.

Calvados extends a warm welcome over a host of festive instants to share. N.B.: Given the current and ever-changing context upon the publication of this magazine, we advise that you check the dates and times of these events on our website.

TOUS LES RENDEZ-VOUS MIS À JOUR SUR WWW.CALVADOS-TOURISME.COM

All events are regularly updated at calvados-tourisme.com



© Emmanuel Bilvet

AVRIL - MAI
APRIL - MAY

NORMANDIE TRANSPADDLE TERRE D'AUGE
Les 24 et 25 avril sur le lac de Pont-l'Évêque
Festival du stand up paddle, un sport nautique
Normandy Transpaddle Terre d'Auge • *Stand-up paddle. 24th-25th April on Pont-l'Évêque lake*

FESTIVAL LES EXTRAVERTIES
Les 13, 14 et 15 mai en Suisse Normande
Activités de pleine nature et concerts en plein air
Extroverted Festival • *Outdoor activities and open-air concerts. 13th-14th-15th May in Suisse Normande*

PIERRES EN LUMIÈRE
Mi-mai partout dans le Calvados
Des monuments historiques illuminés
Stonework Illuminations • *Historic monuments illuminated. Mid-May throughout Calvados*

FESTIVAL DES AOC/AOP EN NORMANDIE
Début mai à Cambremer
Rendez-vous gourmand autour des produits d'appellation de Normandie
AOC/AOP in Normandy festival • *Gourmet event focusing on Normandy's protected/controlled designation of origin produce. Early May in Cambremer*

FÊTE DES MARINS
Week-end de la Pentecôte à Honfleur
Maquettes de navires, procession et chants de marins
Mariners' Fair • *Scale model ships, procession and sailors' songs. Whitsun weekend in Honfleur*

NORMANDY CHANNEL RACE
Du 27 mai au 6 juin - Le 30 mai, départ de Caen
Une des plus grandes compétitions de voile en France
Normandy Channel Race • *One of France's leading yachting competitions. 27th May-6th June - 30th May, departure from Caen*

EXPOSITIONS

DEAUVILLE - LES FRANCISCAINES

SUR LES CHEMINS DU PARADIS

Première exposition de ce nouveau lieu culturel ! Le parcours montre comment l'imaginaire autour du paradis a changé d'époque en époque et dépend des religions comme des sociétés.
Du 20 mars au 6 juin 2021
lesfranciscaines.fr

The Franciscans • *On the Paths of Paradise • Inaugural exhibition for this new cultural site, on religion and society's changing outlook on heaven through the ages. 20th March-6th June*

CAEN - MUSÉE DES BEAUX-ARTS

L'ÉCOLE DU REGARD

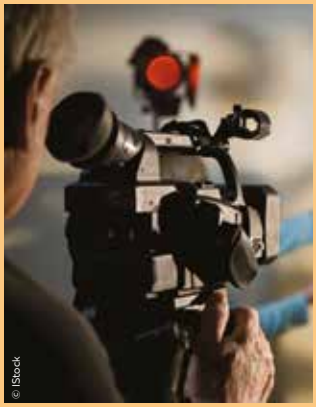
Caravage et les peintres caravagesques dans la collection Roberto Longhi. Cette exposition présente une cinquantaine d'œuvres de la collection de Roberto Longhi, historien de l'art (1890-1870).
Du 29 mai au 17 octobre 2021
mba.caen.fr

Caen Museum of Fine Arts • *School of Gaze • Exhibition of around 50 works from the Roberto Longhi collection, by Caravage and assimilated artists. 29th May-17th October*

ÉTONNANTS PATRIMOINES

Une dizaine de sites – châteaux, jardins, villes – dévoilent leurs coulisses avec des visites ludiques et modernes, qui convoquent vos cinq sens. Dès cet été 2021, c'est en suivant le fil rouge du cinéma que le patrimoine vous ouvrira grand le rideau.

***Ten sites** • Castles, gardens, towns- offer you a behind-the-scenes insight via recreational and truly modern tours. For the summer of 2021, the curtain will open to unveil the area's cinematographic heritage.*


© iStock


© Fabien Mahaut


© Fabien Mahaut


© Fabien Mahaut


© Fabien Mahaut

JUIN
JUNE

CÉRÉMONIES DU D-DAY
Le 6 juin sur les plages du Débarquement
***D-Day commemorations** • 6th June on the D-Day Landing beaches*

HOULGATE PLEIN VENT
Dates à confirmer
Cerfs-volants géants et sports nautiques
***Houlgate Plein Vent** • Giant kites and water sports. Dates to be confirmed*

D-DAY FESTIVAL
Tout le mois sur la côte du Calvados
Manifestations festives pour célébrer la liberté
***D-Day festival** • Festivities all along the coast. Throughout June*

MARATHON DE LA LIBERTÉ
Le 13 juin à Caen
***Freedom Races** • 13th June in Caen*

TRIATHLON INTERNATIONAL
Du 17 au 20 juin à Deauville
***International Triathlon** • 17th-20th June in Deauville*

FESTIVAL DU FILM DE CABOURG
Dates à confirmer
Compétition autour du cinéma romantique international
***Cabourg Romantic Film Festival** • International romantic cinema competition. Dates to be confirmed*

CABOURG MON AMOUR
Du 25 au 27 juin
Festival de musiques actuelles sur la plage
***Cabourg Mon Amour** • Festival of modern music performed on the beach. 25th-27th June*

JUILLET AOÛT
JULY - AUGUST

FESTIVAL BEAUREGARD
Du 1er au 4 juillet à Hérouville Saint-Clair
Rendez-vous chic et rock de musiques actuelles
***Beauregard Festival** • Today's chic and rock music. 1st-4th July in Hérouville-Saint-Clair*

FÊTES MÉDIÉVALES DE BAYEUX
Premier week-end de juillet
***Bayeux Medieval Fair** • First weekend in July*

FOIRE AUX FROMAGES
Début août à Livarot
***Cheese Fair** • Early August in Livarot*

FÊTE DE LA MER ET DU MAQUEREAU
Début août à Trouville-sur-Mer
Sea and mackerel Fair. Early August in Trouville-sur-Mer

LES MÉDIÉVALES DE CRÈVECŒUR-EN-AUGE
Début août
Une semaine de reconstitutions historiques
***Crèvecœur-en-Auge Medieval Fair** • A week of historic reenactments. Early August*

FÊTES MÉDIÉVALES DE FALAISE
Les 14 et 15 août
Ambiance médiévale, spectacles et jeux
***Falaise Medieval Fair** • A delve back to the Middle Ages, over play and live performances. 14th-15th August*


© Photo911



© Sandrine Bony-Engel

SEPTEMBRE OCTOBRE
SEPTEMBER OCTOBER

FESTIVAL DU CINÉMA AMÉRICAIN
Du 3 au 12 septembre à Deauville
Compétition de films et tapis rouge de stars
***American Film Festival** • Competing films and a host of stars on the red carpet. 3rd-12th September in Deauville*

OFF-COURTS
Du 3 au 11 septembre
à Trouville-sur-Mer
Festival cinématographique de courts-métrages.
***Off-Courts Short film festival** • 3rd-11th September in Trouville-sur-Mer*

CIDRE & DRAGON
En septembre à Merville-Franceville
Festival de médiéval fantastique et de l'imaginaire
***Cidre & Dragon** • Medieval fantasy festival. In September in Merville-Franceville*

PRIX BAYEUX CALVADOS NORMANDIE DES CORRESPONDANTS DE GUERRE
Du 4 au 10 octobre
Rencontres, expositions et compétition de reportages
***Bayeux Calvados-Normandy War Correspondents Competition** • Encounters, exhibitions and journalists' competitions. 4th-10th October*

PLANCHE(S) CONTACT
Dates à confirmer
Des photographes invités interprètent leur Deauville
***Festival Planche(s) Contact** • Invited photographers interpret their own Deauville. Dates to be confirmed*

DÉCEMBRE
DECEMBER

SPECTACLE « LA CATHÉDRALE DE GUILLAUME »
Tout le mois à Bayeux
Son et lumière pour que la Tapisserie de Bayeux retrouve virtuellement son écrin d'origine en son et lumière
***Sound and light at 'William's Cathedral'** • The Bayeux Tapestry is offered a virtual return to its original setting. In December in Bayeux*


© Roger Groult

CALVADOS TIME
De mai à décembre, une dizaine de producteurs de cidres et de calvados vous invitent à partager leur passion, leur métier, leurs savoir-faire et à goûter leurs produits lors de visites étonnantes et inoubliables.
calvadostime.com

***Calvados Time** • From May to December, a dozen cider and calvados producers invite you to share their passion, their trade and their skills, and to enjoy a taste of their produce.*

BALADES ET RANDONNÉES NAUTIQUES
Des sorties accompagnées en mer ou en rivière, à la découverte de la faune, la flore ou tout simplement de l'histoire du Calvados. Embarquez à bord d'un voilier, d'un canoë-kayak ou montez dans un char à voile ou sur une planche de stand up paddle pour des sorties accompagnées et vivifiantes.
calvados-tourisme.com/balades-et-randonnees-nautiques

***Tours on the water** • Guided outings by sea or river, to discover the fauna, the flora and the history of Calvados. Abord a yacht, canoe, kayak, land yacht or even a stand-up paddle, an invigorating experience for all to enjoy.*

DES SORTIES D'ÉTÉ EN SOIRÉE

SUMMER NIGHTS OUT



© Arnaud Guérin

SOIRS D'ÉTÉ À L'ABBAYE À JUAYE-MONDAYE

Ce n'est pas le chant des anges que vous entendez résonner dans les jardins et l'église abbatiale de l'abbaye Saint-Martin de Juaye-Mondaye, mais celui d'artistes baroques. Ce rendez-vous musical conjugue merveilleusement patrimoine sacré et culture.
bayeux-bessin-tourisme.com

Evening concerts at Juaye-Mondaye Abbey • In total respect of this 18th-century abbey and its monks, Baroque artists offer a melodious encounter between culture and the sacred.

LES PROMENADES MUSICALES DU PAYS D'AUGE

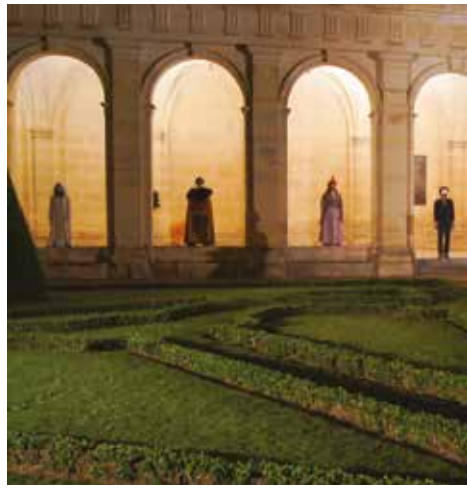
Poussez les portes de lieux rarement ouverts au public et découvrez la légèreté des concerts de musique de chambre, interprétés par de jeunes artistes ou des talents reconnus.
pays-auge-culture.org

A musical tour of the Pays d'Auge • The Pays d'Auge's secret sites open their doors to young and renowned talents in chamber music.

LES VIREVOLTÉS À VIRE

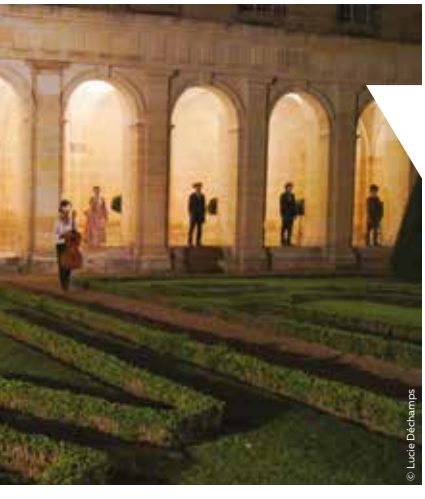
Une ville sens dessus dessous, avec des artistes partout. Pendant 10 jours, en juillet, la cité et ses communes environnantes sont en fête : concerts délirants, séances de ciné à vélo, cabarets extraordinaires… mais aussi des spectacles où vous-mêmes êtes invités à monter sur scène.
lesvirevoltes.org

Virevoltés festival in Vire • Vire takes on a resolutely extravagant air over a 10-day festival of extraordinary cabarets, cinema on cycles and other strange experiences, some of which you'll even be invited to play a role in! A truly wacky experience!




© CQ - OT Bayeux Intercom




© Lucie Déchamps

RENDEZ-VOUS À LA CATHÉDRALE À BAYEUX

Étincelante et habillée de mille couleurs, Bayeux ose l'excentricité à la nuit tombée. Dans un spectacle grandiose pour toute la famille, le gigantesque arbre de la Liberté, tout près de la cathédrale, s'anime en musique.
bayeux-bessin-tourisme.com

Rendez vous at Bayeux Cathedral • Sound, light and illuminations transform Bayeux's Liberty Tree into the sets for a fabulously colourful tale.

FEUX D'ARTIFICE DE LA TOUR VAUBAN À PORT-EN-BESSIN-HUPPAIN

Le feu sur l'eau ! Des illuminations qui font resplendir le temps d'un instant le port, la ville et la côte avant qu'ils ne disparaissent dans la nuit. Un spectacle qui rend hommage à la Tour Vauban, qui défendait Port-en-Bessin-Huppain et les côtes normandes. À apprécier plusieurs fois !
bayeux-bessin-tourisme.com

Fireworks display from the Vauban Tower in Port-en-Bessin-Huppain Fire on the water! And fleeting illuminations that bring to life the harbour, the town and the coast. Marvel at this colourful spectacle from the Vauban Tower.

ÉCLAT(S) DE RUE À CAEN

Danse, théâtre, arts du cirque… L'été, Caen se met en scène et de nombreux spectacles gratuits y rythment les soirées. Cochez dans votre agenda deux temps forts à voir absolument : les spectacles grandioses d'ouverture et de clôture du festival.
caenlamer-tourisme.fr

Éclats de rue street performances in Caen • A vast programme of dance, théâtre, circus… A summer in Caen is an invitation to numerous free live evening performances with highlights early July and late August.

HISTOIRES ET LÉGENDES À HONFLEUR

Des mythes et des souvenirs des temps jadis à découvrir en participant à une balade nocturne à la lueur des lampes tempête. Vous apprendrez aussi ce que cache le Vieux Bassin, qui est l'Arlequin salé, ou le lieu où les pirates ont enterré leur trésor…
ot-honfleur.fr

Themed nightime walks • Discover the fantastic and chilling tales and legends of Honfleur over a themed nocturnal tour. From myths to memories, take to the old narrow streets under the light of your lantern and learn the secret of the Old Harbour and the pirates' treasure!

SPECTACLE « LA FIANCÉE DE FALAISE » À FALAISE

Projeté sur la façade du Mémorial de Falaise-La Guerre des civils, ce spectacle historique mêle effets sonores, lumineux et vidéo pour raconter l'histoire de Louise au cœur de la Seconde Guerre mondiale.
falaise-tourisme.com

Sound and light show • The Falaise Fiancée, projected on the facade of the Memorial in Falaise-Civilians at war in Falaise. Sound, light, video and an astonishing delve into Second World War history.

VISITES THÉÂTRALISÉES À CAEN

Suivez les personnages et les personnalités qui ont fréquenté les lieux emblématiques de Caen ! Ils vous content leurs destins et rejouent pour vous les épisodes qui ont marqué la cité. Une vraie immersion pour vivre autrement les grands monuments et leur passé.
caenlamer-tourisme.com

Dramatised tours of caen • Enjoy an original experience as you follow the figures that have marked the town's emblematic sites and major monuments. They tell you their fascinating tales in an amusing medley of fun, emotion and intrigue.


© Les Drones

LE CALVADOS FÊTE LA COQUILLE

D'octobre à début décembre, des rendez-vous joyeux pour fêter la reprise de la pêche à la coquille Saint-Jacques dans les ports du Calvados : Ouistreham, Port-en-Bessin-Huppain, Courseulles-sur-Mer, Grandcamp-Maisy et Trouville-sur-Mer.
fetesdelacoquille.com

***Calvados celebrates its scallops** • From October to December, joyful events celebrate the return of the scallop fishing season in Ouistreham, Port-en-Bessin-Huppain, Courseulles-sur-Mer, Grandcamp-Maisy and Trouville-sur-Mer.*


© Virginie Meigne

EQUIDAYS

La star de l'événement, c'est le cheval. Un village itinérant lui est dédié, et proposera dans les six villes du Calvados d'étonnants spectacles équestres, des jeux et des expériences pour toute la famille.
Du 23 au 28 octobre 2021
equidays.fr

***EQUIDAYS** • Horses are the stars of this event. A travelling village takes to six towns in Calvados to offer astounding equestrian performances, games and unique experiences for the whole family to enjoy. 23rd-28th October 2021.*





GRAND AIR

THE GREAT OUTDOORS

RESPIRER / 16 > 33 • **RALENTIR** / 34 > 41

BREATHE */ 16 > 33* • ***SLOW DOWN*** */ 34 > 41*

RESPIRER

BREATHE



LA MER COMME HORIZON

YOUR HORIZON - THE SEA

Votre voyage commence ici. Si on ne devait garder qu'une chose à faire dans le Calvados, ce serait d'aller voir la mer ! La bonne nouvelle : où que vous soyez, elle ne sera jamais bien loin.

Wherever you travel in Calvados, the sea is never far!



© Fabien Mahaut

Défaire ses valises, attraper un maillot de bain, une serviette, parfois un coupe-vent ! Direction : la plage. Oui, mais laquelle ? Ici, elles s'étendent sur 120 kilomètres et chacune a son caractère. De Courseulles-sur-Mer à Omaha et sa voisine la Pointe du Hoc, les plages de l'ouest portent le poids de l'Histoire tout en offrant des panoramas à couper le souffle.

PLAGES FAMILIALES OU PLAGES CHICS

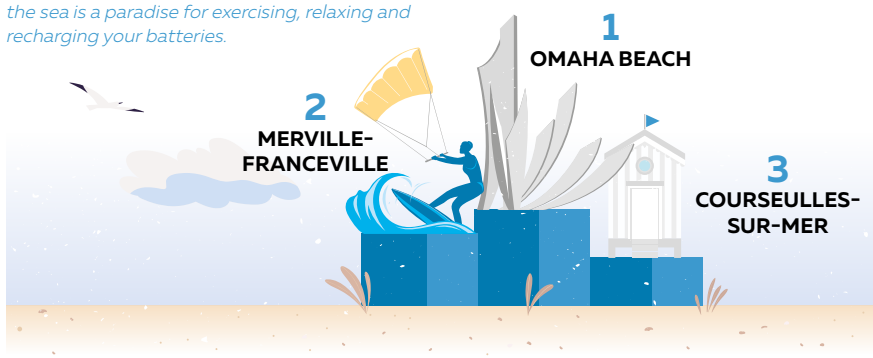
Celles de l'est invitent aux retrouvailles, à la promenade, sur le sable fin de la Côte de Nacre ou le long des digues de la Côte Fleurie, bordées de villas. Pour fouler les pas des plus grands du cinéma, on se dirige vers les Planches de Deauville. Idéal pour rejouer « *chabadabada* » du film *Un homme, une femme*. Et puis il y a les plages qui vous donnent l'envie de vous dépasser, comme à Merville-Franceville, spot bien connu des kite-surfers. La mer devient un paradis pour se dépenser, buller, se ressourcer.

Wherever you travel in Calvados, the sea is never far! Our coast offers 120km of beaches, each with its own personality. So which one to choose? Beaches steeped in history and panoramic views from Courseulles-sur-Mer to Omaha and Pointe du Hoc, fine sandy family beaches on the Côte de Nacre, seafront villas on the Côte Fleurie, Deauville's boardwalk, Merville-Franceville's popular kite-surfing spot…? Here, the sea is a paradise for exercising, relaxing and recharging your batteries.

TOP 3

La sélection des plages préférées de notre communauté Facebook

Selection of favourite beaches from our Facebook community




© Thalazur Ouistreham



© Fabien Mahaut



UNE PARENTHÈSE EN THALASSO

En bord de mer, la brise marine vous envahit. Vous sentez ? L'air est iodé, vivifiant. Vous êtes au bon endroit pour prendre une pause dans l'une des cinq thalassos du littoral. Le temps d'une journée, d'un séjour prolongé, profitez de tous les bienfaits de l'eau de mer chauffée et des soins prodigués dans ces établissements. Ils permettent de nourrir votre corps, de faire le plein d'énergie et de vous reposer en profitant d'un cadre d'exception à quelques pas de la mer !

SEA SPA SENSATIONS

Fresh and invigorating sea air and the perfect ambiance for a moment's respite in a choice of five sea spas, over a day or a longer stay. The benefits of heated sea water and a range of spa care options offer the perfect cure for body and mind in an exceptional seafront setting.

5 THALASSOS, 5 AMBIANCES

5 SPAS, 5 ATMOSPHERES

THALAZUR OUISTREHAM

Qui a dit que la thalasso n'était que pour les parents ? Au pied des dunes, le Thalazur de Ouistreham propose une offre pour les 7-12 ans, une autre pour les 14-18 ans ! Au programme : soin du visage tout doux, beauté des mains ou enveloppement à la pulpe de coco…

thalazur.fr/ouistreham/thalasso

Thalazur Ouistreham • Only for adults? Thalazur Ouistreham offers options for children aged 7-12 or 14-18! Gentle facials, hand care, coconut wraps.

THALASSO DES TROIS MONDES

Ses bains japonais et son hammam traditionnel perpétuent des soins ancestraux dans une eau naturelle chauffée à 38 degrés… pour retrouver énergie et sérénité devant la plage de Luc-sur-Mer.

thalassodes3mondes.com

Thalasso des Trois Mondes • Japanese baths, traditional hammam, age-old spa care with natural waters at 38°. Serenity by the beach in Luc-sur-Mer.

THALAZUR LES BAINS DE CABOURG

Plusieurs cures à la carte : « Résolution minceur » et « Réveil sportif » ou, plus courtes, des escales pour vous refaire une santé. Avec un plus : le restaurant panoramique Le Poisson d'Argent.

thalazur.fr/cabourg/thalasso

Thalazur Les Bains de Cabourg • Short or longer à la carte spa care: for slimming, sport and health. Le Poisson d'Argent panoramic restaurant.

THALASSO DEAUVILLE BY ALGOTHERM

Respiration, techniques énergétiques et massages alliés aux bienfaits des soins marins : la formule proposée à Deauville vous aide à retrouver un sommeil léger. Lâchez prise, vous êtes entre de bonnes mains.

thalasso-deauville.com/fr

Thalasso Deauville by Algotherm • Breathing, energising techniques and massage, associated with the benefits of sea spa care - improve your sleep and let go!

LES CURES MARINES

Magnifique établissement 5 étoiles sur le front de mer de Trouville-sur-Mer ! Parmi les spécialités : la cryothérapie, un soin à -170°C pendant trois minutes. D'habitude réservé aux sportifs de haut niveau, il va recharger vos batteries.

lescuresmarines.com

Les Cures Marines • Superb 5-star seafront establishment in Trouville. Cryotherapy speciality - a professional sport approach to recharge your batteries.


© Vincent Rustuel

LE SAVIEZ-VOUS ?

SAINT-AUBIN-SUR-MER

Vous avez peut-être remarqué ces curieux poteaux de bois verticaux plantés dans le sable… Vous pensez peut-être qu'ils servent à amarrer les bateaux ? Eh bien non ! À l'époque des bains de mer, au XIX^{e} siècle, ces troncs disposés en file vers la mer étaient reliés par des cordes qui guidaient les baigneurs. La plupart ne sachant à l'époque pas nager, cela les aidait à aller dans l'eau, sans risque !

Did you know?
Those strange vertical wooden posts, linked by ropes, in Saint-Aubin-sur-Mer once helped 19th-century bathers - most of whom could not swim - to enjoy a carefree dip!


© Fabien Mahaut

LES PLUS BEAUX PANORAMAS

THE MOST BEAUTIFUL PANORAMAS

Vous rêvez de paysages de cartes postales ? Venez les voir en vrai aux quatre coins du Calvados ! Grand angle sur ces lieux où rien que la vue vaut le détour.

Marvel at the breathtaking picture postcard views along the Calvados coast.





LA CITÉ PORTUAIRE, À PORT-EN-BESSIN-HUPPAIN

Ses canons la protégeaient autrefois des invasions des navires ennemis. Surplombant le port de pêche, la Tour Vauban, construite en 1694, donne le spectacle privilégié de la vie quotidienne de Port-en-Bessin-Huppain : l'animation de son marché aux poissons, le ballet de ses bateaux partant en mer ou les lumières du soleil dansant sur l'eau.

The harbour town of Port-en-Bessin-Huppain
Picture postcard images await you in Calvados. Among them, the harbour town of Port-en-Bessin-Huppain, its guns, Vauban tower, fish market, boats.

LA CHAPELLE SAINT-MICHEL À CLERMONT-EN-AUGE

Au bout d'un chemin piétonnier bordé de hêtres centenaires se dresse la modeste chapelle Saint-Michel de Clermont-en-Auge. Érigée à la lisière occidentale du Pays d'Auge, sur un promontoire jurassique qui domine les marais de la Dives, elle offre une vue plongeante sur la plaine de Caen, de ces mêmes marais jusqu'aux collines du Mont-Pinçon.

St Michael's Chapel - Clermont-en-Auge
This modest chapel stands on a Jurassic promontory overlooking the marshes, at the end of a footpath lined with hundred-year-old trees, offering views from the Caen plain to the Mont-Pinçon heights.

LES CENT MARCHES D'HOULGATE

On l'appelle aussi « l'escalier du petit manoir » : il vous faudra gravir patiemment les 139 marches pour atteindre le sommet et mériter d'admirer le point de vue sur la ville et sa plage. Une façon aussi d'accéder aux hautes villas si photogéniques d'Houlgate.

Houlgate's 100 steps • *You'll need to climb 139 steps, to be precise, to deserve this very special viewpoint over the town, the beach and Houlgate's beautiful seafront villas.*





LE CAP MANVIEUX, À TRACY-SUR-MER

Ici, la verte campagne s'incline devant l'étendue bleu marine. Élevé au-dessus de la mer (49 mètres), le Cap Manvieux vous offre un spectacle privilégié sur les falaises du Bessin et les vestiges du port artificiel. Le site, à mi-chemin entre Longues-sur-Mer et Arromanches-les-Bains, est accessible à pied et on peut se garer facilement à proximité.

***Cap Manvieux headland** • 49 metres above the sea, marvel at the colourful panorama of verdant slopes, blue sea hues, white Bessin cliffs between Arromanches-les-Bains and Longues-sur-Mer. Parking nearby.*

LE MONT CANISY, À BÉNERVILLE-SUR-MER

C'est à la fois une terre d'Histoire, un site naturel protégé et l'une des plus belles fenêtres sur la Côte Fleurie. Situé sur les hauteurs de Deauville (à 110 mètres au-dessus de la mer), à Bénerville-sur-Mer, le Mont Canisy donne un point de vue exceptionnel sur la station balnéaire, sa voisine Trouville-sur-Mer et le marais de la Touques.

***Mont Canisy** • On the Deauville heights (110 metres) a medley of history, protected nature and one of the finest views over the Côte Fleurie coast, Trouville-sur-Mer, the River Touques...*



DES HISTOIRES EN BORD DE MER

SEAFRONT STORIES

Pas besoin de plan ni de montre : la visite « La Délicate » vous conduit à l'oreille et vous emmène en voyage sur les villas du bord de mer. D'anecdotes étonnantes aux souvenirs des habitants, visitez Lion-sur-Mer et Hermanville-sur-Mer de l'intérieur.

La Délicate offers you an auditive tour of Lion and Hermanville's seafront villas over some amusing local tales and testimonies.









Un casque posé sur les oreilles, une ombrelle dépliée et géolocalisée, une douce voix qui annonce que la balade peut commencer. Vous êtes à Lion-sur-Mer. Les yeux dans les vagues, partez en voyage sonore et dans le temps. À chaque approche d'un point d'intérêt, la bande sonore de votre escapade balnéaire se déclenche automatiquement.

ANECDOTES DE BORD DE MER

Les mouettes se font entendre avant les souvenirs. Ce sont ceux de la revente de poissons, de la pêche aux moules dans les rochers : un ancien pêcheur raconte son métier dans les années 60. On l'imagine gaillard, courageux, lui qui devait encore trouver la force d'installer la pêche du jour sur son vélo. Il l'emmenait jusqu'à la cale où attendait un camion de livraison. Au même moment, les propriétaires des belles villas, paniers à la main, s'en allaient acheter de la sole, du maquereau, des crabes… Un rituel quotidien à revivre comme si vous y étiez.
Votre regard se pose sur la Villa Louis et ses détails imaginés par l'architecte français Navarre. Plus haut, c'est Alexandre Bigot, céramiste, qui a créé la frise du premier étage, inspirée par la faune et la flore marine. « *Crabe, homard, algues, hippocampe, étoile de mer transforment la Villa Louis en véritable ode au spectacle sous-marin qui lui fait face* », souffle la voix dans vos oreilles. C'est entre ses murs qu'est née cette promenade poétique, La Délicate, après six mois de travail.

DANS LE SECRET DES VILLAS

La marche reprend. Direction l'emblématique poste de secours, posé sur la digue. Les voix d'enfants et des pleurs s'invitent dans notre bulle. Piqûre de méduses et astuces pour soulager la douleur : on se surprend à sourire, à replonger dans le passé et à revivre des moments vécus. On quitte nos chaussures pour glisser les pieds dans le sable, jusqu'au bord de l'eau.
La voix vous mène à la splendide Villa Tamaris : un vrai décor de cinéma ! Ici a été tourné, en partie, le film *Tess*. Toute la digue avait dû être ensablée ; les poteaux électriques retirés pour donner l'illusion d'une maison perdue au bord de la mer. Ah tiens, une réplique de la villa Tamaris existe outre-Manche ? On se surprend à scruter l'horizon pour l'apercevoir.


© Vincent Rustuel

CONCLUSION EN DOUCEUR(S) !

Le périple reprend devant la Villa La Farandole, habitée par intermittence par l'écrivain Anatole France qui puisait certainement son inspiration depuis son balcon. Puis des villas au style normand défilent sous nos yeux. Uniques, elles livrent leurs secrets tandis qu'on se retrouve dans les ruelles parallèles à la mer. Les parfums des glaces et de la spécialité locale, la Gui-Gui, s'entremêlent aux souvenirs de vacances et d'enfance. La voix indique la fin du voyage…
À vous de vivre ici votre propre histoire !

Bureau d'information de Lion-sur-Mer (rue Edmond Bellin) au 02 61 53 60 02
caenlamer-tourisme.fr

A journey through time, with your ears as your guide, earphones and a geolocated umbrella as your only tools. To the sound of the gulls and the fish market, listen to the fishermen's tales, the locals' stories and remedies, as the promenade, typical seafront villas, side streets, lifeguards' post, sandy beach and local specialities unveil their secrets over this truly original walking tour.


© Vincent Rustuel


© Vincent Rustuel


© Vincent Rustuel

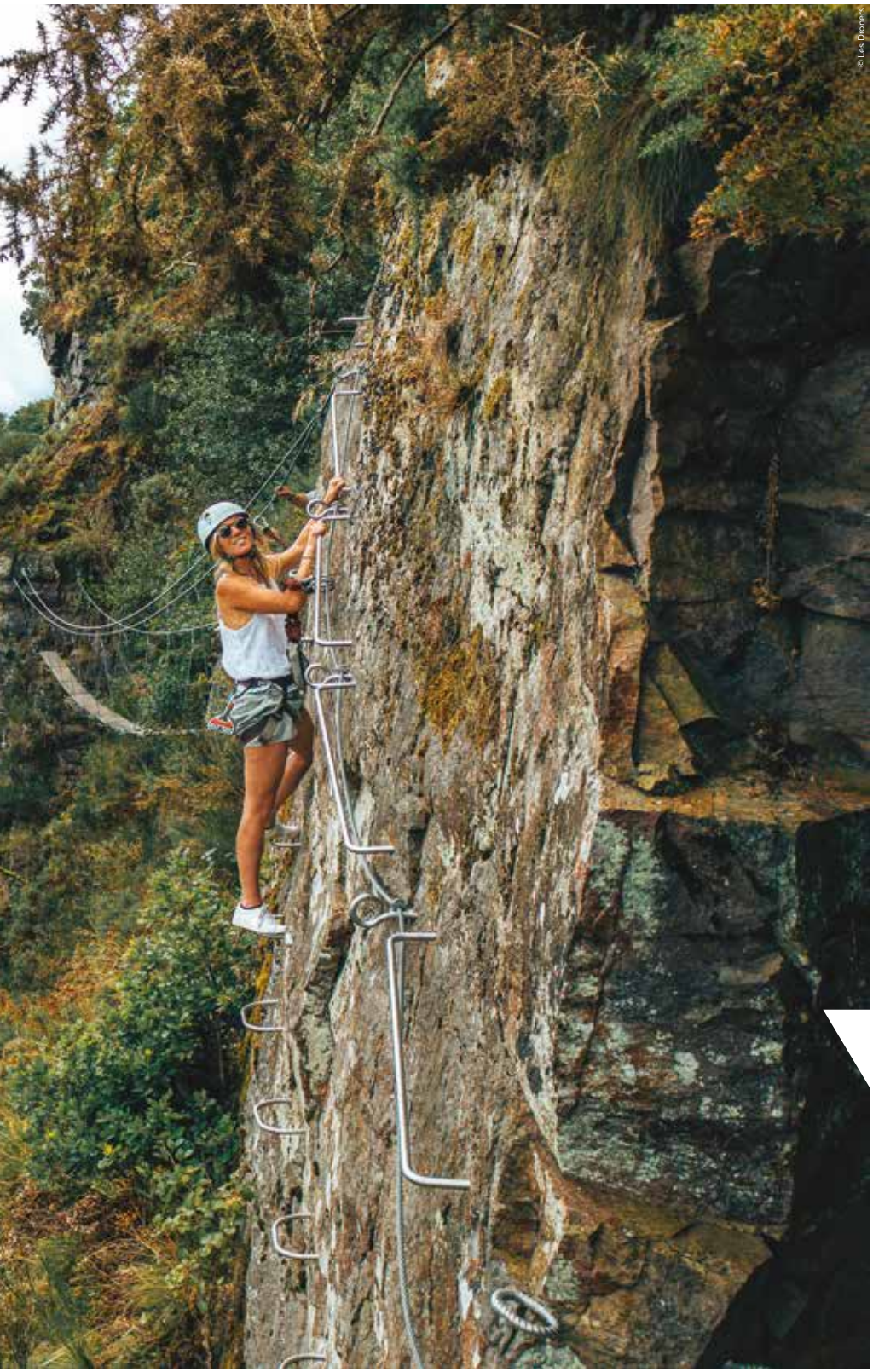
DES VACANCES QUI BOUGENT

A HOLIDAY ON THE MOVE

Jouez avec vos sensations et redécouvrez les éléments au plus près de la nature. Des activités pour chacun, à partager, à savourer.

Get back to nature over a range of thrilling activities for all to share!





KITE SURF
À MERVILLE-FRANCEVILLE

Sortez la grand voile et glissez sur l'eau ! De mars à novembre, encadré par l'équipe de Kite'R, faites vos grands débuts sur le spot réputé de Merville-Franceville pour maîtriser la direction de votre aile et de votre planche. Captez les courants, coordonnez votre corps et vos instruments, impulsez les bons mouvements : tout est question de « feeling », de bon sens et d'assurance. Une fois à l'aise, vous pourrez vous perfectionner sur eau plate dans les lagunes ou tracer en mer pour profiter des vagues.
kite-r.com

Kitesurfing in Merville-Franceville *• March-Nov, the Kite-R team offers an initiatory experience at this popular spot - confidently gain command of wing/board direction, coordination, currents and instruments, in the flat lagoons or the waves.*

VOILE, STAND UP, KAYAK
À OUISTREHAM

Sentez le vent ou prenez la vague. Le centre accueille tous les pratiquants des sports nature de bord de mer. Char à voile, stand up paddle, planche à voile, catamaran ou kayak pour naviguer paisiblement en baie de Sallenelles, site naturel sauvegardé, ou pour glisser face aux belles demeures de Colleville-Montgomery et de Lion-sur-Mer.
ocean-normandie.com

Watersports - Ouistreham *• Ocean welcomes participants of all outdoor seafront activities: land yachting, stand-up paddle, windsurfing, catamaran, centreboarder and kayaking in the preserved natural area of Sallenelles Bay, or by the fine villas of Colleville-Montgomery/Lion-sur-Mer.*

VIA FERRATA
À CLÉCY

Vous pouvez le faire ! À 45 mètres au-dessus du sol et sur près de 250 mètres de parcours, la via ferrata de la Cambronnerie met votre agilité et votre courage à rude épreuve. Échelle, poutres, passerelle de rondins, pont de singe... L'itinéraire sinueux vous fait évoluer le long de la falaise et au-dessus du cours de l'Orne. Une aventure tout public, à partager en famille, à condition de ne pas être trop impressionné par la hauteur ! Et s'il vous reste encore un peu d'énergie dans les bras et les jambes, vous pourrez vous élancer depuis la tyrolienne géante de 400 mètres et traverser la vallée de l'Orne.
vertig.fr

Via Ferrata - Clécy *• You can do it! Along a 250m trail, 45m from the ground, La Cambronnerie via ferrata will test your daring and your agility. From rope ladder to beams, log or rope bridges, via 400m zip-line, all above the Orne waters and the cliffside.*


© Loïc Durand

VOL EN PARAPENTE À SAINT-OMER

Sur les hauteurs de Clécy, prenez votre envol pour admirer la Suisse Normande. D'avril à octobre, les pilotes de Plaine Altitude vous attendent pour votre baptême de parapente. Sous leur aile bienveillante, c'est un autre regard sur les Rochers de la Houle et les boucles de l'Orne qui vous est offert. À vos pieds défilent les contreforts, les plaines et les champs. Et si vous vous sentez le courage, vous pourrez peut-être prendre les manettes de la voile, voire être initié par votre moniteur à de la voltige !
plaine-altitude.com

Paragliding in Saint-Omer *• Apr-Oct, Take off from the Clécy heights to admire the Suisse Normande landscapes with Plaine Altitude, above rocks, cliffs and river loops, via plains and fields. You can even take control, or try your hand at some aerobatics!*

KAYAK DE MER À TROUVILLE-SUR-MER

Prenez le large en direction des falaises des Roches Noires ou choisissez de remonter le cours de la Touques. À Trouville-sur-Mer, l'aventure se vit aux côtés de Concept Sport Emotion. Installé sur la plage, ce spécialiste des activités de pleine nature vous propose des cours, des balades et même du kayak fitness ! Le concept ? Associer sport nautique et activité physique pour améliorer sa santé et son mental, tout en profitant de la nature, de l'air frais et du soleil.
conceptsportemotion.fr

Sea-kayaking in Trouville-sur-Mer *• Tour the Black Cow Cliffs or the Touques estuary. Outdoor activities/watersports for a healthy body and mind, direct from the beach.*

CHAR À VOILE À ASNELLES

Abandonnez votre serviette sur la plage pour fendre l'air, bien calé dans un petit bolide lancé à pleine vitesse. Sur 13 kilomètres de plage, entre Arromanches-les-Bains et Courseulles-sur-Mer, une petite virée en char à voile risque bien de vous décoiffer, au sens propre comme au sens figuré ! Des sensations garanties à la portée de tous, dès 7 ans. En initiation ou en perfectionnement, le Centre de loisirs nautiques d'Asnelles s'adapte à votre niveau et à vos envies.
charavoile-asnelles.net

Land yachting in Asnelles *• Across 13km of fine sandy beach, from Arromanches to Courseulles, an invigorating and thrilling activity for beginners and experienced sand sailors alike, from age 7. Asnelles sailing club.*


© Vincent Rustuel


© Les Drapeau


© Vincent Rustuel

PÊCHE À PIED
EN TERRES DE NACRE

C'est le sport « national » dans le Calvados. À marée basse, lorsque l'estran se découvre, chaussez vos bottes et prenez une épuisette pour une partie de pêche à pied ! Cachés au milieu des rochers, vous pourrez alors débusquer des tourteaux, des étrilles, des crevettes roses ou des moules bleues. Si vous avez de la chance, vous pourrez peut-être même attraper un homard. Les offices de tourisme de Bernières-sur-Mer, Langrune-sur-Mer, Luc-sur-Mer, Saint-Aubin-sur-Mer et Courseulles-sur-Mer vous fournissent gratuitement des brochures pour comprendre les règles de la pêche à pied et veiller à votre sécurité.
pecheapied-calvados.com

***Shellfish gathering - Terres de Nacre Tourist Office** • At low tide, with boots, net and bucket, rummage around the rocks to find crabs, velvet crabs, prawns and mussels... and perhaps even a lobster. Free guides, with tips and safety/environmental protection advice at the Bernières/Luc/Langrune/St. Aubin/Courseulles tourist offices.*

LES BALADES NAUTIQUES

En mer, en rivière ou sur la plage, rejoignez les «balades et randonnées nautiques» : tout un programme de sorties accompagnées en plein air, partout dans le Calvados.
calvados-tourisme.com/balades-et-randonnees-nautiques

***Waterside tours** • By the sea, river or on the beach, join our nautical tours: a whole programme of guided outdoor itineraries throughout Calvados.*

ESCALADE ET KAYAK À CLÉCY

La Suisse Normande, c'est le terrain de jeux des amateurs de sensations fortes. Pour découvrir les berges de l'Orne et franchir les barrages, optez pour le kayak et apprenez à dompter les (petits) rapides au rythme de votre coup de pagaie. Le site des Rochers des Parcs vous tend les bras ? La falaise de 90 mètres de haut accueille les grimpeurs, qu'ils soient débutants ou confirmés (dès 8 ans).
capaclecy.fr

***Climbing and kayaking - Clécy** • Suisse Normande is the perfect playground for thrill-seekers. From kayaking on the Orne to climbing at the Rochers du Parc, the perfect day out for beginners and aficionados alike!*

À CHEVAL SUR LA PLAGE
DE BLONVILLE-SUR-MER

Les embruns iodés qui caressent votre visage. La vitesse qui s'engouffre dans vos cheveux. Les sabots de votre monture qui claquent sur le sable mouillé. Et cette sensation de vivre une scène de film au ralenti… Non, vous ne rêvez pas. Cette romantique échappée est possible : elle vous est proposée par le centre équestre de Blonville-sur-Mer, dès 12 ans. Les cavaliers expérimentés pourront s'élancer dans une course effrénée contre le soleil couchant, tandis que les plus sages profiteront de l'instant les yeux pétillants. Sur réservation uniquement.
blonvilleequitation.fr

Horse riding on Deauville beach • *To the sound of your horse's hooves on the wet sand, let the fresh sea air and wind invigorate you over a leisurely daytime ride or an evening gallop in the sunset. For experienced riders from age 12. Booking required.*





SURF
À TROUVILLE-SUR-MER

Oubliez Hawaï, le surf c'est à Trouville que ça se passe ! Reconnu pour ses « good sensations », le spot est le seul du Calvados à offrir aux surfeurs une glisse de qualité. Grâce à l'orientation de la plage qui permet de mieux capter la houle, les vagues peuvent même aller jusqu'à deux mètres de haut ! Alors, prenez votre board et venez pratiquer en toute sécurité. Si vous souhaitez vous initier ou perfectionner votre style, l'école de surf North Shore vous met le pied à la planche et vous délivre ses enseignements. L'activité est accessible dès l'âge de 6 ans.
northshore-school.com

***Surfing in Trouville** • No need to go as far as Hawaï - Calvados's unique 'good sensations' surfing spot offers waves up to 2 metres! Lessons from beginner to advanced level at the Northshore surf school, from age 6.*

GOLF
À DEAUVILLE

Dominant Deauville, depuis le Mont-Canisy, et ouvert sur la mer et la campagne environnante, le Golf Barrière Deauville est l'un des plus beaux golfs de France. Si vous avez un peu de chance, vous pourrez peut-être partager le green avec des stars telles que Michael Douglas, Georges Clooney ou Samuel Jackson qui apprécient tous trois le cadre et la qualité de ce golf 4 étoiles !
hotelsbarriere.com

***Golfing in Deauville** • The 4-star Golf Barrière, one of France's finest, overlooks Deauville and the sea from Mont-Canisy. A favourite for stars like Michael Douglas, George Clooney and Samuel Jackson who appreciate its unique setting!*

LE SAVIEZ-VOUS ?
LES ÉPAVES DU DÉBARQUEMENT SE VISITENT EN PLONGÉE !

Près de 150 vestiges du D-Day reposent par plusieurs dizaines de mètres de fond au large des côtes. Navires de guerre, blindés, restes des ports artificiels… Explorez ces reliques sous-marines grâce à plusieurs clubs de plongée, au départ d'Asnelles ou de Bayeux.
Une aventure unique pour porter un autre regard sur la violence des combats pour la Liberté.

Did you know?
From Bayeux or Asnelles, diving tours of around 150 D-Day vestiges (wrecks, tanks, harbour elements) off the coast - a unique adventure and a new outlook on the combat for our freedom.

ACCROBRANCHE
À FEUGUEROLLES-BULLY

Tels Frodon et ses amis qui traversèrent la Vieille Forêt dans Le Seigneur des anneaux, domptez vos craintes et déjouez les pièges des grands arbres. À Accrofury, 13 parcours adaptés à tous les âges vous attendent. Vous arpentez les cimes, les ponts et filets et chevaucherez le marteau de Thor. Les plus téméraires pourront aussi emprunter le parcours nature avec plus d'un kilomètre de tyroliennes. Une épopée à vivre en famille aux portes de Caen.
accrofury.com

Treetop adventure trail - Feuguerolles-Bully •
Overcome your fears and defeat the high trees. In a natural setting near Caen, Accrofury offers 13 trails to suit all ages, across treetops, bridges, nets and over 1km of zip-line. Fun for the whole family.

VÉLO TOUT TERRAIN
DANS LE BOCAGE VIROIS

À travers les bois, les plaines et les gorges. En longeant les bords de la Vire, les cascades et les étangs. Le bocage virois vous emmène en excursion VTT ! Avec 6 circuits verts (très facile), 8 circuits bleus (facile), 8 circuits rouges (difficile) et 7 circuits noirs (très difficile), 600 kilomètres de pistes balisées s'offrent à tous, enfants, débutants et adeptes des dénivelés. Les itinéraires sont à télécharger et à retrouver en format PDF et GPX.
paysdevire-normandie-tourisme.fr

Mountain biking in the Vire bocage •
Through woods, plains and gorges along the banks of the Vire, its waterfalls and ponds - 600km and 31 cycling routes of varying difficulty for cyclists of all ages/levels. Downloadable in PDF/GPX format.

GÉOCACHING SUR L'EAU
À LA BASE DE LOISIRS DE LA DATHÉE

La base de loisirs, installée près de Vire, vous propose de multiples activités à partager en famille. Notamment la possibilité de vivre une grande chasse au trésor... aquatique ! Montez à bord d'un kayak ou un pédalo et suivez les indices GPS sur votre smartphone. Dans cette course d'orientation, vous devrez retrouver le plus rapidement possible plusieurs balises. Il vous faudra le sens de l'orientation et le pied marin !
mjc-vire.org

Geocoaching at the Dathée lake leisure base •
Located near Vire, the base offers a whole range of family activities, including a lake treasure hunt aboard a kayak or pedal-boat, assisted by GPS on your smartphone. You'll need a good sense of direction and a sailing spirit!





VIADUC DE LA SOULEUVRE

UN TERRAIN D'AVENTURE POUR TOUS

THE SOULEUVRE VIADUCT: A PLAYGROUND FOR ALL

En 1987, Alan John Hackett révélait le saut à l'élastique au monde en se jetant du 2e étage de la Tour Eiffel. Peu de temps après, c'est une vallée du bocage normand qu'il choisissait pour y développer la discipline en France. Le Viaduc de la Souleuvre est devenu depuis un site de choix pour tous les amateurs d'activités de plein air.

After a first jump in 1987 from the Eiffel Tower, A.J. Hackett chose the verdant setting of Normandy's Souleuvre viaduct, home to the vestiges of a bridge, also by Eiffel, to establish a site for outdoor thrill-seekers.

Et tout à coup, au bout de la route, ce n'est plus que colline verdoyante et forêt de feuillus jusqu'à l'horizon, au son du chant des oiseaux. Pas étonnant qu'Alan John - AJ - Hackett ait été séduit par le lieu, voilà 30 ans. Au milieu de cette vallée, plusieurs pylônes de pierre, vestiges d'un pont conçu par Gustave Eiffel, sont un clin d'œil au premier saut du Néo-Zélandais depuis la tour parisienne du même nom.

61
MÈTRES AU-DESSUS DE LA VALLÉE !

« UN PROJET UNIQUE AU MONDE »

« *Reconstruire une passerelle à la place d'un vieux pont, c'était un projet unique au monde !* », raconte son bras droit Christian Ferrier. « *Nombreux sont ceux qui prédisaient la fin rapide du saut à l'élastique… Au contraire : nous avons redonné vie à la vallée !* », se réjouit celui qui a géré le site depuis le début des années 90. Il y accueille régulièrement des amateurs de sensations prêts à faire des centaines de kilomètres pour ce « *défi ultime* ».

Au fil des années, la société AJ Hackett étoffe les attractions de son parc « *freestyle* » en hauteur, en misant « *sur des propositions uniques, qui justifient le détour. Comme notre bungy, le plus haut saut à l'élastique où vous pouvez toucher l'eau à l'arrivée !* » Progressivement sont venus s'ajouter ces dernières années une balançoire géante « *en position Superman* », une tyrolienne pour une descente à 100km/h à travers la vallée, un saut pendulaire assis dans son siège…

AU PIED DU VIADUC, LES FAMILLES ONT AUSSI LEUR LOT D'ACTIVITÉS

61 mètres plus bas, au fond de la vallée, les cris des intrépides sauteurs se mêlent à ceux des enfants. Au menu de la société Normandie Luge, de quoi tutoyer les cimes des arbres et faire découvrir à tous des sensations plus… abordables ! Pour les plus jeunes, un parcours de 600 mètres, le « *jardin pieds nus* », fait explorer le sens du toucher en foulant aux pieds une cinquantaine de matériaux en tous genres. Juste à côté, et dès 3 ans, la luge sur rail est une première initiation à la vitesse. Au départ du haut de la vallée, elle serpente sur un kilomètre au rythme de ses passagers. Avec ceci, des grands classiques : trois tyroliennes en forêt et plusieurs parcours acrobatiques en hauteur.

La vallée reste aujourd'hui un lieu paisible et verdoyant où la rando et le VTT sont rois, mais elle est aussi devenue un site incontournable pour tous les amateurs d'activités en plein air.

Informations pratiques :
Viaduc de la Souleuvre, sur les communes de Carville et La Ferrière-Harang : 02 31 66 31 66
- **Normandie Luge : ouvert tous les week-ends et jours fériés, tous les jours pendant les vacances scolaires.**
- **AJ Hackett : ouvert d'avril à novembre**

For Christian Ferrier, associate and manager since the 90s, reconstruction of the walkway was a unique challenge. Visitors still flock, thanks to its unique offer, with giant swing, zip-line and water touch jumps.
The valley below offers family activities: 1-km summer sled, 'barefoot in the garden' sensory walk, forest zip-lines, treetop trails, mountain-biking and a range of other outdoor pursuits.

Practical information:
Souleuvre viaduct,
by Carville and La Ferrière-Harang:
- ***Normandie Luge summer sled: open weekends, public holidays and every day during school holidays.***
- ***AJ Hackett: open April - Nov***

QUESTIONS

FOR THE INVENTOR OF BUNGEE JUMPING AND FOUNDER OF THE SOULEUVRE VIADUCT SITE:

Over 30 years have passed since your first jump; do you still consider it to be a contemporary discipline?
Very much so. Bungy will always be a positive life-altering experience. The unique piece being one must make the first step themselves.

Why would you say come here, to the Souleuvre Viaduct, to jump, rather than anywhere else?
Quite simply the Viaduc de La Souleuvre is the best and safest place in Europe to bungy and the only purpose-built facility offering a wide range of jump options including water touches.

We've already seen motorbikes, a canoe and a man on fire jump from the viaduct… What novelties remain?
Simply over to one's imagination - our team will make it work!!

Pour AJ Hackett, fondateur de la discipline, le saut à l'élastique est une expérience particulièrement marquante à vivre au Viaduc de la Souleuvre :
« c'est tout simplement le meilleur spot d'Europe, qui propose une gamme incomparable de sauts, y compris le contact avec l'eau ».



PAGE À CONTENU AUGMENTÉ ! *AVEC L'APPLI* ***ARGOPLAY, SCANNEZ*** *LA PAGE ET* ***FAITES LE GRAND SAUT***
AUGMENTED CONTENT - SCAN TO VIEW

RALENTIR

SLOW DOWN



TOUS EN SELLE !

TAKE TO YOUR CYCLES!

500. C'est le nombre de kilomètres dédiés aux véloroutes dans le Calvados ! Des moyens ou de longs itinéraires cyclables sécurisés, qui permettent de voir la nature de plus près.

Calvados boasts 500km of cycling routes of varying distances, all offering a safe itinerary through this natural environment.




© Vincent Rustuel

Enfourchez votre deux-roues, choisissez votre destination. En famille, prenez le départ depuis Merville-Franceville pour une boucle le long de l'estuaire de l'Orne et ses marais. Vous voilà ornithologues, le temps d'une pause.
Du côté du Bessin, la cathédrale de Bayeux devient votre boussole et vous indique les jolies routes à prendre pour rejoindre les sites du Débarquement. Sur le chemin du retour, son clocher vous guidera jusqu'au cœur de cette cité médiévale, qu'il fait bon visiter en roue libre.
La nature vous tend les bras du côté de la Suisse Normande. Au départ de Caen jusqu'à Thury-Harcourt ou Clécy, les méandres de l'Orne et ses points de vues imprenables n'auront plus de secrets pour vous. Envie de sortir des sentiers battus ? La Vélomaritime est l'occasion de pousser les frontières et de découvrir les côtes du nord de la France, de Dunkerque à Roscoff. La Vélo Francette, quant à elle, vous fait mettre le cap au sud, en direction d'Angers puis de La Rochelle. Enfin, suivez le tracé de la liberté en passant par la véloroute qui vous permet de rejoindre le Mont Saint-Michel depuis les plages du Débarquement.
Plus d'informations : velo.calvados.fr

Take to your 2-wheelers and choose your destination. From the marshes and bird reserves of the Orne estuary to the Bessin, Bayeux Cathedral and the D-Day Landing beaches, via the rugged Suisse Normande landscapes with breathtaking views around Thury-Harcourt and Clécy. Vélomaritime from Dunkirk to Roscoff / Vélo Francette to Angers and La Rochelle / Mont Saint-Michel via the Landing Beaches.
Further information:
bike.calvados.fr

EN ROUE LIBRE SUR LA VÉLOMARITIME

FREEWHEEL ON THE VÉLOMARITIME

C'est un itinéraire qui vous invite à découvrir le littoral à votre rythme, à la force des jambes. Nous vous emmenons sur la partie de la Vélomaritime qui relie Ouistreham à Cabourg : 2 heures et 20 kilomètres entre voie verte, chemin de halage et dunes.

The Vélomaritime - a cycle route to discover the coast at your own pace. A 2-hour cycle from Ouistreham to Cabourg, via green way, dunes and towpath.



© Vincent Rustuel



© DR


© Emmanuel Berthier

LE FAT BIKE, LE VTT PASSE-PARTOUT

C'est une activité devenue aussi incontournable que le char à voile. Votre monture : un VTT à larges roues (jusqu'à 15 cm), un « fat bike », à louer auprès d'Eolia Normandie, à Saint-Laurent-sur-Mer (Omaha Beach).
La discipline est née il y a une quinzaine d'années au nord de l'Amérique, où des amateurs de VTT ont eu l'idée de surdimensionner les pneus pour pratiquer leur sport préféré toute l'année, même l'hiver dans la poudreuse.
En selle sur ce vélo passe-partout, rien ne peut vous arrêter, ni le sable, ni les galets. La plage devient votre terrain de jeu, le temps d'une balade rythmée. Si vous sentez vos mollets vous faire faux bond, il est aussi possible d'en louer un à assistance électrique !
En choisissant le parcours « Omaha Beach Autrement », vous travaillerez la tête et les jambes ! Laurent Guérin, passionné d'histoire, vous accompagne et agrémente cette sortie d'anecdotes. Sur les murs des blockhaus, photos, témoignages des locaux ayant vécu le Débarquement s'affichent grâce au vidéoprojecteur de poche et la tablette qu'il a discrètement glissés dans son sac à dos.
Une immersion passionnante de 4 heures, ou en version longue : 8 heures, avec petit-déjeuner, déjeuner et goûter inclus !
Base nautique Eolia Normandie
02 31 22 26 21 ou 06 52 01 45 91

FAT BIKE, THE MOUNTAIN BIKE THAT GOES EVERYWHERE. *Now as popular as land-yachting, rent these wide-wheeled (up to 15cm) mountain bikes from Eolia Normandie in Saint-Laurent-sur-Mer (Omaha Beach). Born in North America, this 'all terrain' cycle can effortlessly take you over pebbles, sand and snow, in all seasons. Opt for the electric version! Laurent Guérin, a guide with a passion for local history takes you on the Omaha Beach tour over some historic snippets, blockhouses, photos and testimonies from local eye witnesses via his tablet computer. Four hours, or even 8 of total immersion, including breakfast, lunch and snack!*


©Thierry Houyel - Isigny Omaha Tourisme

Si vous voulez vous lancer un défi sportif dans le Calvados, son nom est tout trouvé : c'est la Vélomaritime ! Cette voie réservée au vélo relie en France la ville bretonne de Roscoff à Dunkerque, dans le Nord. L'équivalent de près de 1 500 kilomètres à vélo et l'occasion de traverser des sites emblématiques telles que la Côte de Granit Rose, le Mont Saint-Michel, les plages du Débarquement, les falaises d'Étretat, la baie de Somme ou encore la Côte d'Opale.

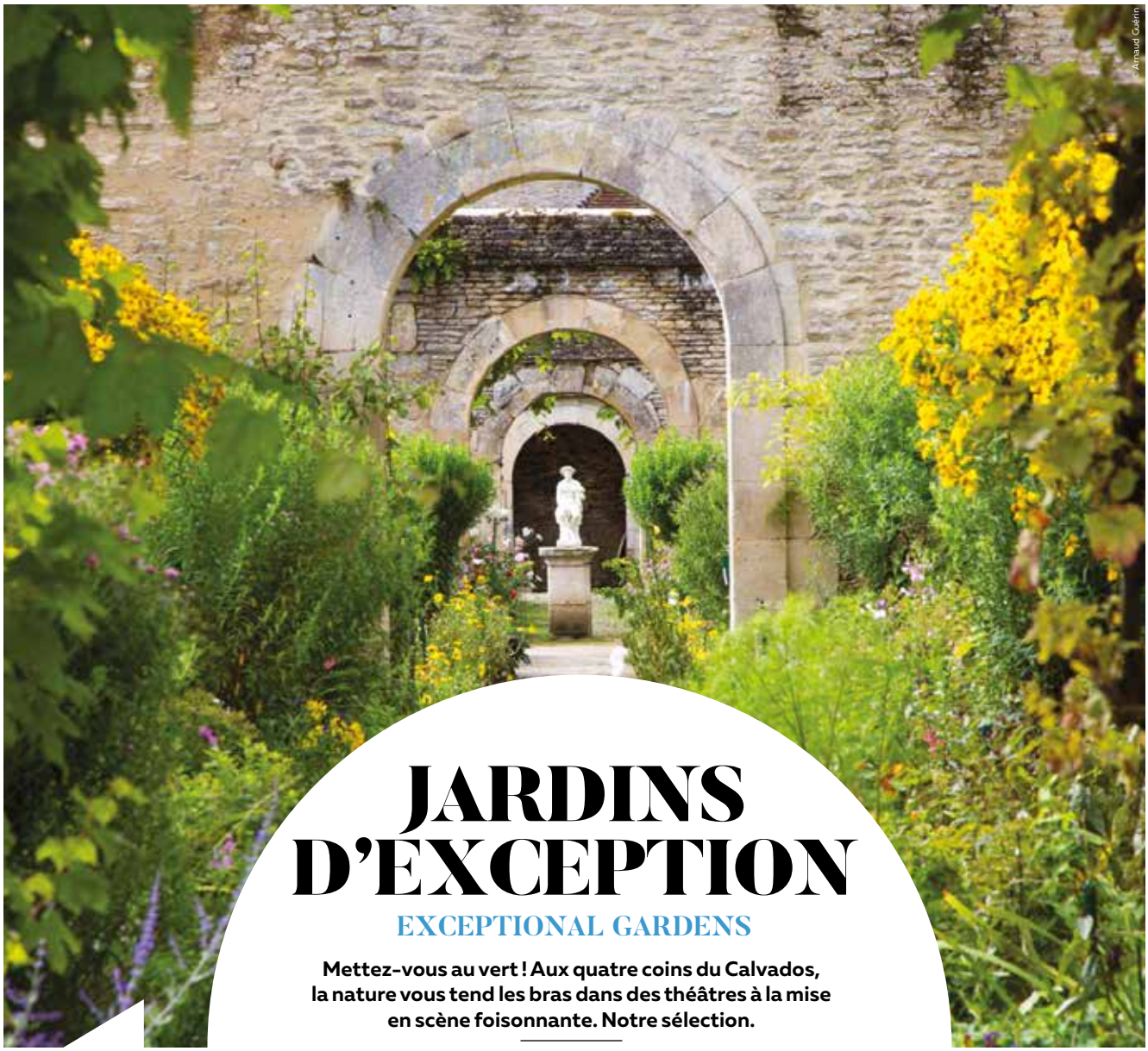
ON A TESTÉ POUR VOUS

Revenons en Normandie. Cap sur **Ouistreham**, rendez-vous rue des Dunes. Avant le départ, vérifiez bien vos pneus, évidemment, et jaugez la force du vent, surtout si vous circulez avec des enfants.
Première étape. Vous rejoignez la **voie verte** reliant la cité portuaire à Caen. Laissez le phare de Ouistreham derrière vous et retrouvez le canal de Caen à la mer en quelques coups de pédales. Sur ce chemin de halage, les canards et les mouettes vous accompagneront jusqu'au célèbre **Pegasus Bridge**. Si vous avez envie d'une petite pause, attablez-vous au Café Gondrée, première maison de France libérée en 1944 au matin du Débarquement allié sur nos plages.

DES MARAIS ET DES DUNES

Tournez à gauche et engagez-vous sur ce fameux **pont de Ranville**. Plus loin à gauche, une grande ligne droite trace la route le long de l'Orne jusqu'à **Sallenelles** et **les marais de l'estuaire**, vaste étendue sauvage. Passez devant l'observatoire du Gros Banc. Soufflez quelques instants, admirez le paysage, la faune, la flore depuis les plateformes d'observation.
Il est temps de reprendre la route vers **Merville-Franceville**, le long d'un petit chemin qui mène au club nautique. Vous vous retrouverez à travers les dunes, en longeant à quelques mètres le rivage. L'itinéraire est ensuite jalonné de paisibles allées avant de retrouver la départementale et sa piste bitumée le long de la route, jusqu'à l'entrée du **Home Varaville**. Plus loin, il n'y aura plus qu'à tourner à gauche, à hauteur de la **mairie de Cabourg**. Vous voici au bout de la piste qui, en traversant le golf, rejoint la promenade en bord de mer de la ville la plus romantique du Calvados. Vous l'avez fait !

Vélomaritime? Simply 1,500km of cycling route from Dunkirk to Roscoff, from Nord to Brittany, via... Calvados! From the Opal coast to the pink granite coast, via the Bay of Somme, Etrétat cliffs, landing beaches and Mont Saint-Michel. From Caen to Cabourg, via Ouistreham, Pegasus bridge, ornithological reserve, marshes, dunes, alleys and roads. Make sure you check tires and wind and, even with children, you can do it!



JARDINS D'EXCEPTION

EXCEPTIONAL GARDENS

Mettez-vous au vert ! Aux quatre coins du Calvados, la nature vous tend les bras dans des théâtres à la mise en scène foisonnante. Notre sélection.

Go green! Calvados offers a vast choice of remarkable gardens to visit - here is a selection of our finest 'open-air museums'!

CHÂTEAU DE CANON

Bucolique, historique, ludique : des adjectifs qui collent bien à la peau du Château de Canon, situé à Mézidon-Canon, entre Caen et Lisieux. Ce domaine du XVIII[e] siècle entouré de 15 hectares de parc paysager prend plaisir à faire toujours voyager le visiteur. Si son architecture est d'inspiration « *à l'italienne* », ses jardins, eux, empruntent le style franco-anglais. Miroir d'eau d'un côté, espace plus sauvage de l'autre, et au bout de l'allée, un joli kiosque rouge vif qui vous transporte dans un paysage… japonais.

Le lieu, labellisé Jardins remarquables, rassemble dix « chambres » fleuries, appelées chartreuses. On cultivait dans ces jardins clos pommiers et poiriers en espaliers, puis ils sont devenus au XX[e] siècle l'éden des vivaces. Ici, on veille au choix des fleurs qui les composent : certaines vont grimper jusqu'à 2 mètres de haut. En 2020, une roseraie s'est aussi invitée dans le paysage et 120 rosiers de collection contribuent au charme de cet endroit si dépaysant.
chateaudecanon.com

Gardens of the Château de Canon *• A bucolic, historic 18th-century estate, in Mézidon-Canon, between Caen and Lisieux. Italian architecture for the castle, Franco-English style gardens: ornamental pond, bright red Chinese kiosk and Japanese garden. This 'remarkable garden' boasts 10 floral 'chambers', once home to apple and pear trees, now a world of perennial plants. Carefully selected flowers and a new rose garden (120 species) offer the site added charm.*

JARDINS DU PAYS D'AUGE

Un aperçu des charmes de l'architecture normande, côté nature : c'est toute la promesse et l'originalité des Jardins du Pays d'Auge, à Cambremer. Cette parenthèse pittoresque hors du temps met en scène les bâtiments à colombages dans une succession de tableaux végétaux. Pigeonnier, église, lavoir, habitation prennent une autre dimension dans des vergers aux noms évocateurs : repos du jardinier, jardins de la lune, du soleil, des anges ou du diable…
Votre parcours terminé, une pause méritée vous est promise à la crêperie, où un choix de quarante galettes de blé noir et des cocktails à base de cidre et de poiré vous donneront bien le temps de vous remettre de vos émotions.
lesjardinsdupaysdauge.com

Jardins du Pays d'Auge • *The charm of Norman architecture amidst an original natural setting, in Cambremer. A picturesque medley of typical half-timbered buildings and verdant gardens. Dovecote, wash house, church and house amidst the apple orchards. Pancakes and local specialities on site.*



JARDINS DE CASTILLON

Les Jardins de Castillon (prononcez « Catillon ») racontent non loin de Bayeux l'histoire d'un couple de passionnés guidés par leur amour des plantes. Ensemble, ils dessinent deux jardins. L'un emprunte le style « british » avec une série de petits jardins imbriqués les uns dans les autres et déclinant des thèmes différents. L'autre s'imagine œuvre d'art, avec ses ifs taillés, ses terrasses en escaliers, son arboretum et son labyrinthe. Comme les peintres avec leurs tableaux, rien n'est laissé au hasard. Tout est fait en fonction des couleurs, des hauteurs et des volumes, pour une belle harmonie.
jardinscastillonplantbessin.com

Jardins de Castillon • *By Bayeux, a work of art, meticulously designed by a couple of gardening enthusiasts, comprising a 'British' series of small gardens on varying themes, and a masterpiece of pruned yews, terraces, arboretum and maze. A harmonious medley of colours, volumes and dimensions.*



DOMAINE D'ALBIZIA

Comme les poupées russes, les jardins du Domaine d'Albizia à Livry n'en finissent pas d'offrir des surprises. D'une grande plaine avec des chevaux, Frédéric Tinard, paysagiste, a fait un jardin atypique aux espaces variés. La visite commence par un labyrinthe où se nichent des œuvres d'une artiste mosaïste, passe par une jungle où des feuilles de toutes les formes entrent en contact avec l'aventurier qui ose la traverser. Puis une longue perspective de 130 mètres et des graminées, beaucoup de graminées. Le jardin devient alors plus structuré, vient magnifier les arbres, avant de devenir jardin hanté à la nuit tombée grâce aux animations présentes sur place…
domainealbizia.fr

Domaine d'Albizia • *Designed by the landscaper Frédéric Tinard, this atypical garden in Livry offers an array of different settings, from a maze with mosaic artwork, to a jungle, via a 130m alley of long grasses, magnificent trees, and a special atmosphere during evening entertainment.*

CHÂTEAU DE BRÉCY

Conçus entre 1650 et 1680, les jardins du château à Saint-Gabriel-Brécy s'inspirent des voyages en Italie du fils du propriétaire Jacques Lebas, président du tribunal de Caen. L'architecture de pierre y est très forte : de riches sculptures et cinq terrasses habillent les lieux, propices à la contemplation et au souvenir. Situés à 5 kilomètres de la plage, les jardins changent de couleur au gré des marées. Si bien que l'on peut passer autant de temps à regarder le ciel que les jardins très structurés. Sur le parterre proche de la maison, se dresse une jolie borderie de buis, parfaite reproduction d'un dessin de parterre de Claude Mollet, jardinier d'Henri IV. Vous serez surpris par la perspective qu'offrent ces jardins, unique exemple de l'époque du XVII[e] en Normandie.
lesjardinsdebrecy.com

Gardens of the Château de Brécy • *17th-century structured gardens of Italian inspiration, in Saint-Gabriel-Brécy. Omnipresent stone, sculptures and terraces. 5km from the beaches, its colours change in time with the tide. Pretty boxwood border - a copy of a drawing by Mollet, gardener to the French King Henry IV.*

JARDIN DES PLANTES

Le parc botanique de Caen s'étend sur près de 5 000 m² : un havre de paix en plein centre-ville, qui accueille 8 000 espèces de plantes ! On y croise des plantes textiles, des plantes comestibles, des sujets intéressants de par leur anatomie, leur âge ou leur taille. Lieu de promenade, de rendez-vous, de rêverie, le parc est aussi un espace de conservation et de sensibilisation à la biodiversité.
caen.fr

Botanical Gardens • *A 5,000m² haven of peace in the center of Caen, home to 8,000 plant species! Textile, edible, interesting and surprising plants. The ideal site for walking, meeting, dreaming. Centre on biodiversity, to promote awareness and preservation.*



GRANDS ESPACES

OPEN SPACES

Partez à la découverte des richesses naturelles du Calvados. Chaussures de marche aux pieds, une paire de jumelles à la main et la folle envie de vous laisser guider.

Walking shoes, binoculars and curiosity are all you need to discover Calvados's finest natural spots.

LA BAIE DE L'ORNE, ESPACE SAUVAGE ET PRÉSERVÉ

À l'ouest, le canal reliant la ville de Caen à Ouistreham et son célèbre phare. À l'est, une zone étendue composée de marais, de prés-salés, de vasières : bienvenue dans la baie de l'Orne. Cet espace naturel sensible, entre Côte Fleurie et Côte de Nacre, est une réserve de luxe pour plus de 400 espèces d'oiseaux. Ici, la terre et la mer s'unissent pour donner naissance à des paysages mouvants : la Pointe du Siège à Ouistreham, une flèche de sable idéale pour une promenade en famille loin du tumulte de la ville ; la réserve du Gros Banc, un des plus grands sanctuaires de la faune sauvage du Calvados ; les dunes de Merville-Franceville qui ouvrent sur les prairies où les oiseaux viennent se rassasier...
cpievdo.fr/maison-de-la-nature

THE ORNE BAY - A WILD AND PRESERVED ENVIRONMENT

To the west, the Caen-Ouistreham canal and famous lighthouse. To the east, a zone of marshes and salt meadows, this sensitive natural area is a paradise for over 400 bird species. Land and sea are one amidst this ever-changing landscape, from the Pointe du Siège sandbank in Ouistreham to the Gros Banc ornithological reserve, via the Merville-Franceville dunes



© Vincent Ruetuel


© Vincent Rustuel

UN AIR DE FLORIDE, EN KAYAK

Inutile d'aller très loin pour être dépaysé. Il suffit d'une promenade en kayak sur l'Elle au départ de Neuilly-la-Forêt. En quelques coups de pagaie, vous voici dans les zones humides de la Floride ! Proposée par Isigny Omaha Tourisme, cette activité va mettre toute la famille d'accord. Pendant deux heures et accompagnés d'un guide, vous découvrirez toute la richesse de l'écosystème des marais au fil de l'eau, sans dénivelé et sans rapides ! Pensez à réserver : la sortie a lieu tous les mercredis et vendredis en été.
isigny-omaha-tourisme.fr

A hint of Florida, by kayak • *You don't need to go far for a change of scenery, simply take a kayak tour on the River Elle by Neuilly-la-Forêt. Two-hour guided tours to discover the marshes' quite singular ecosystem - Wednesdays and Fridays in the summer - booking required. isigny-omaha-tourisme.fr. Other waterfront tours at calvados-tourisme.com/balades-et-randonnees-nautiques*

D'autres balades et randonnées nautiques vous attendent sur calvados-tourisme.com/balades-et-randonnees-nautiques

PLAISANCE ÉLECTRIQUE SUR L'ORNE

Depuis la base nautique face au quartier des Rives de l'Orne, à Caen, louez votre propre bateau électrique, sans permis, mais avec toute la sécurité nécessaire. Prenez la barre et regardez s'éloigner la ville, ses immeubles et ses quais. En quelques minutes, vous entrez en pleine nature. À la croisée de l'Orne et de l'Odon, des maisons d'architectes dominent les coteaux. Pour aller un peu plus loin, il faudra choisir la location de 2h. Vous aurez alors assez de temps pour traverser le parc de l'Odon, passer devant l'Île Enchantée et sous le pont rouge de l'ancienne voie ferrée. Devant les berges de Louvigny, prenez le temps d'apprécier le calme. Puis c'est le retour à la base, sans doute avec l'envie de refaire ça très vite !
aufildelorne.fr

Electric boating on the Orne • *Hire an electric boat from the nautical base by Caen's Rives de l'Orne shopping centre and safely take to the Orne and Odon waters. A 2-hour rental offers you a view of some fine hillside properties and lovely country scenes.*

RANDONNER EN PAYS DE FALAISE

Le Pays de Falaise est un condensé des paysages de Normandie : 23 boucles de randonnée pour tous les niveaux vous emmènent entre bocage, plaine, collines, vallées et forêts. Devant vos yeux s'affichent les styles architecturaux typiques de la région : du torchis des Moutiers-en-Auge au grès schisteux du Détroit en passant par la blancheur du calcaire de la plaine. Aucune chance de vous ennuyer ! Un topoguide a été édité pour vous aider à trouver la boucle qui vous conviendra le mieux.
falaise-tourisme.com

Walking in the Pays de Falaise • *The Pays de Falaise offers a concentration of Normandy's landscapes: 23 routes for walkers of all levels take you through hedgerows, plains, hills, dells and forests, via a sample of the region's typical architecture. Our topographical guide will help you find your preferred itinerary.*

DU YOGA EN FAMILLE SUR LA PLAGE

Vous avez rendez-vous avec vous-même, sur la plage de Luc-sur-Mer. Salutations au soleil face à la mer, chien tête en bas les pieds dans le sable : un rêve rendu accessible grâce à l'association Les P'tits Yogis qui vous fait vivre ce moment de plénitude en famille. Deux par deux, la pratique renforce les interactions autant que les muscles !
Tél : 06 63 99 11 36

Family beach yoga • *Luc-sur-Mer, facing the sun and the sea, Les P'tits Yogis offer you a moment's fullness for the whole family, to reinforce your interactions and your muscles alike!*

DÉJEUNER SUR L'HERBE

Les pique-niques du Manoir d'Apreval, à Pennedepie, se dégustent sur une nappe dépliée, sous les pommiers ou autour d'une table en bois. Au menu de votre déjeuner : des produits locaux. Terrine de canard, camembert à déguster avec un pain aux graines cuit au feu de bois. Ajoutez à cela des tomates goûteuses du maraîcher et un verre de cidre bien frais. Impossible de résister au dessert : un pain d'épices relevé par le goût fondant du caramel au beurre salé. Après tout ça, succombez à l'appel de la sieste au milieu du verger...
apreval.com

Luncheon on the Grass at the Manoir d'Apreval • *Take a picnic at the Manoir d'Apreval, in Pennedepie, on a tablecloth under the apple trees, or at one of the wooden tables. Lunch menu of local fare: duck terrine, camembert, wood-fired bread, tasty local tomatoes, chilled cider and salted caramel dessert.*


© Vincent Rustuel

LE SAVIEZ-VOUS ?

UN PARCOURS DE DISC GOLF AU MILIEU DE LA VALLÉE DES JARDINS

Ces onze corbeilles en métal disséminées dans la Vallée des jardins, à deux pas du centre-ville de Caen, ne sont ni des œuvres d'art ni des poubelles. Elles forment un parcours permanent pour pratiquer le « disc golf », une discipline qui demande concentration et dextérité. Le but : lancer le frisbee dans les corbeilles en acier en faisant le moins de coups possible, comme au golf.

Did you know?
DISC GOLF COURSE IN CAEN'S VALLÉE DES JARDINS
Eleven metal baskets form a round of disc golf, a 'frisbee in the basket' sport that requires concentration and dexterity.



ENTRE VOUS

TOGETHER

ROUCOULER / 44 > 53 • **S'ÉTONNER** / 54 > 63 • **SORTIR** / 64 > 67

SNUGGLE UP */ 44 > 53* • ***SURPRISING*** */ 54 > 63* • ***GOING OUT*** */ 64 > 67*



© Vincent Rustuel

ROUCOULER

SNUGGLE UP



TCHIN-TCHIN, KISS KISS

JUST FOR TWO

Pas de romantisme sans repas à la hauteur, ni de passion sans un cadre mémorable. Voici trois lieux pour répondre à vos envies.

No romanticism without a worthy dinner, no passion without an idyllic setting. Here are three sites that are sure to satisfy your desires.

DUPONT AVEC UN THÉ À CABOURG

Douceurs et gourmandises au menu de ce rendez-vous à deux. Au cœur de Cabourg, capitale normande du romantisme, et à quelques pas du « méridien de l'amour », la pâtisserie Dupont fait fondre les cœurs dans son salon de thé à l'ambiance boudoir. Parmi les spécialités de la maison, le « puits d'amour », qui marie pâte feuilletée, crème vanille caramélisée et framboises fraîches… ou les bonbons « La Toque d'Or », élus Meilleures spécialités chocolatées de France ! Évidemment, vous ne pourrez pas manquer non plus les madeleines, que l'écrivain Marcel Proust a rendues si célèbres. Le plus : le dimanche après-midi, vous choisissez vous-mêmes la partition du pianiste !
dupontavecunthe.fr

***Dupont avec un Thé – Cabourg** • In Cabourg, Normandy's romantic capital, a stone's throw from the 'meridian of love', sweet delights, chocolate specialities and indulgence are yours in the Dupont French pastry store and boudoir style tearoom. Piano player on Sundays.*

CATHERINE À CAEN

Comme chez mamie, mais en mieux ! Vintage et chaleureux, le bar-restaurant vous accueille le soir pour un moment joyeux. Confortablement installés dans de gros fauteuils en osier, composez à deux ou entre amis votre apéritif entre les cartes de tapas et de cocktails. La maison ne manque pas de pièces à la déco joliment désuète, où vous apprécierez des plats qui vous rappelleront les bons repas du dimanche midi en famille.
catherinerestaurant

***Catherine – Caen** • The dining rooms at Catherine combine to offer a cosy vintage setting. Bar-restaurant with comfortable wicker armchairs for drinks, tapas, cocktails, or traditional family-style dinner in a prettily old style decor.*


© Vincent Rustuel

LA VILLA SUR LA PLAGE À TOURGÉVILLE

Venez légers, insouciants. À La Villa sur la Plage, seul compte l'instant présent et le plaisir d'être ensemble. À quelques minutes des fameuses Planches de Deauville, cette jolie demeure à colombages a les pieds dans le sable et vous accueille en journée pour une savoureuse pause détente entre le soleil et la mer. Le soir, tout autre ambiance, plus festive : concerts, apéritifs et petits plats tendance. Un cadre idéal pour écrire les souvenirs de votre idylle.
hotelsbarriere.com

***La Villa sur la Plage – Tourgéville**
Come as you are, light and nonchalant, to this pretty half-timbered restaurant by the Deauville boardwalk, and make the most of the present. A delicious time away from time over lunch, or a festive instant in the evening over a concert, aperitif or full meal.*

LE SAVIEZ-VOUS ?

UN FAUTEUIL POUR DEUX À VILLERVILLE


© Communauté de Communes Cœur Côte Fleurie

C'est le spot photo pour immortaliser votre visite. Au pied du parc des Graves, face à la plage de Villerville, faites jouer votre imagination pour vous mettre en scène autour d'un des deux fauteuils customisés par Christian Francheteau. À travers sa vision colorée et bigarrée, l'artiste rend un hommage vibrant à l'amour, à la nature, et à vous deux !

Did you know?
'A CHAIR FOR TWO' - VILLERVILLE
The perfect spot for a loving souvenir photo. By the Graves park, facing the beach in Villerville, take a romantic break on these chairs customised by Christian Francheteau, an ode to love, nature… and you!

NIDS DOUILLETS

A COMFY NEST

Calme et volupté : le Calvados vous invite à vous retrouver, à déconnecter du rythme quotidien, à vivre en grand, le temps d'une parenthèse romantique.

Calvados invites you to indulge in a romantic break, away from it all.



© Les Droners



LE PETIT MATIN
À BAYEUX

C'est la maison de famille dont vous rêvez. Une demeure des XVII[e] et XVIII[e] siècles avec du caractère, une âme, du style et un grand jardin. Une adresse où l'on prend le temps de savourer chaque instant ensemble. En plein cœur du quartier historique de Bayeux, sur la place Charles de Gaulle, Le Petit Matin vous propose cinq chambres d'hôtes spacieuses et chaleureuses. Et vous convie au partage du petit-déjeuner, généreux, qui justifie le nom donné au lieu.
lepetitmatin.fr

***Le Petit Matin - Bayeux** • Five warm and spacious guest rooms await you in this splendid 17th/18th-century manor in the centre of Bayeux. The atmosphere of a characterful family home with vast garden and a copious breakfast to share.*

LE CLOS SAINT-MARTIN
À CAEN

Le temps d'une nuit ou d'un séjour, devenez… propriétaire d'un hôtel particulier en plein centre de Caen ! Tout près de l'incontournable Abbaye aux Hommes et de la place Saint-Sauveur, le Clos Saint-Martin va vous donner le goût de la vie bourgeoise et d'un service haut de gamme. Entièrement rénové, cet ancien hôtel particulier des XVI[e]-XVIII[e] siècles dispose de six suites originales, à la décoration et aux mobiliers soignés. À l'extérieur, la maison d'hôtes dispose d'une cour privée et d'une grande terrasse où vous pourrez apprécier un moment de détente et de chic.
clossaintmartin.com

***Clos Saint Martin - Caen** • A magnificent manor house in the centre of Caen - yours for a night or more! By the Men's Abbey and Place Saint Sauveur, this totally refurbished 16th/18th-century property offers 6 original suites, private courtyard and patio.*

LA VILLA DU CÈDRE
À HONFLEUR

Luxueuse et chaleureuse à la fois : l'association est rare, mais elle convient à merveille à cette demeure. Conçue comme une maison d'amis, cette adresse très chic fait de vous un invité estimé. Chambre contemporaine et raffinée, des salons pour vous relaxer, une terrasse pour flâner, un jardin clos pour papillonner et une piscine chauffée… Un havre situé à cinq minutes à pied du célèbre port, des restaurants et des galeries d'art de Honfleur.
villaducedrehonfleur.com

***Villa du Cèdre - Honfleur** • You are always a guest of honour in this cosy, friendly yet luxuriously chic property, offering modern and elegant guest rooms, relaxing lounges, patio, enclosed garden and heated pool, just 5 minutes from the centre of Honfleur.*

LE DOMAINE DE LA POMMERAYE
À LA POMMERAYE

Au vert de la Suisse Normande, ce cocon a été pensé pour un séjour de détente et de ressourcement. Ancien haras aux pierres blondes restauré avec soin et authenticité, il accueille désormais une piscine, un hammam et un sauna. Un cadre somptueux pour proposer massages, soins du corps et du visage : autant d'instants suspendus dans le temps. À savourer en couple ou en famille, jusqu'à 9 personnes.
pommeraye.fr

***La Pommeraye Spa - La Pommeraye** • In the heart of the picturesque and verdant Suisse Normande area, this former stud farm is now an elegant guest house and spa: pool, hammam, sauna, massages, face and body care, to indulge with loved one or family (family rooms).*

LE MANOIR DE HÉROUVILLE
À LITTEAU

Au bout de la longue allée, la vie de château. Une escapade élégante à vivre dans l'une des quatre chambres d'hôtes de cet ancien manoir du XVIII[e] siècle, entouré de sept hectares de jardin plein de cachettes secrètes et d'un lac cerné par les arbres. Au milieu des herbes aromatiques et des pieds de lavande, vous pourrez également profiter d'un espace spécialement dédié au bien-être, avec massages et modelage du corps, avant de vous immerger dans le spa suédois chauffé au feu de bois.
manoirdeherouville.com

***Le Manoir de Hérouville - Litteau** • An elegant escapade awaits you in this 18th-century manor's four charming guest rooms. Seven hectares of grounds, a lake, high trees, aromatic herbs and a wood-fired Swedish spa and massages for your well-being.*





DES PAUSES DE LUXE

LUXURIOUS MOMENTS

Ici, c'est vous l'invité de marque. Ces établissements de raffinement et de prestige vous accueillent le temps d'une excursion ou d'un week-end. Vous prendrez bien un peu de rêve ?

Be the guest of honour in this prestigious and elegant establishment between Honfleur and Deauville, over an excursion or a weekend.



Élégance et authenticité : dans le Calvados, le luxe se fond dans l'art de vivre et de recevoir. Parfois sous les feux des projecteurs, parfois non. Entre Deauville et Honfleur, en lisière de forêt, **l'Auberge de la Source** est de ceux qui cultivent la discrétion. L'établissement vous accueille dans sa maison en briques rouges et sa longère à colombages, dans l'atmosphère si singulière de son intimiste jardin fleuri et de sa source sous les pommiers. Au bord des bassins, laissez-vous apaiser par le ballet des truites et des esturgeons. Pour prolonger ces instants de détente, un massage… de compétition : Patricia est championne de France de massage en 2019 ! Avec son équipe, elle prodigue dans cette ambiance ses soins bio à base de pommes. On compte ici dix-neuf suites et chambres au style chaleureux, à l'image de cette maison de campagne qui paraît tout droit sortie d'un paysage de montagne. Matériaux nobles et confort moderne s'allient dans un esprit typiquement normand. Quant à la cuisine inspirée des produits frais et locaux, c'est une véritable échappée en Pays d'Auge que vous propose le chef Alexis Valton.

ART DE VIVRE IMPRESSIONNISTE

Les plus célèbres peintres de l'impressionnisme (Monet, Boudin…) venaient y chercher l'inspiration et se faire dorloter par la Mère Toutain. Encore aujourd'hui, la **Ferme Saint-Siméon**, à Honfleur, sait recevoir ses hôtes de marque pour leur offrir un séjour aussi dépaysant qu'exaltant. Devenue palace, l'ancienne auberge du XVII[e] siècle est un must pour profiter des lumières changeantes de l'estuaire de la Seine. Et pour vous sentir un peu plus dans la peau des artistes impressionnistes, que diriez-vous d'un cours d'aquarelle ?

Nine cosy suites and guest rooms, noble materials and modern comforts, red brick and typical half-timbering, floral garden, source, apple trees and pond in a subtle medley of luxury and the fine art of living. Patricia (massage champion 2019) and her team propose organic well-being care with products made from apples. The chef Alexis Valton's cuisine, inspired by fresh local produce, is a genuine taste of the Pays d'Auge.

THE IMPRESSIONNIST WAY OF LIFE. *Monet, Boudin and friends came here in quest of inspiration and the very special lights of the Seine. Honfleur's Ferme Saint-Siméon, a former 17th-century inn, continues to extend an illustrious welcome. Watercolour lessons on request.*



© La collection St-Siméon

TOUTE L'ÂME DE LA NORMANDIE

Autre lieu d'exception, autres saveurs, celles du restaurant **Le Pavé d'Auge**, à Beuvron-en-Auge. À la campagne, sur la bien nommée Route du cidre, ce village classé parmi les « Plus beaux villages de France » incarne toute l'âme de la Normandie. Prenez le temps de flâner dans ses petites rues fleuries et d'admirer les maisons à pans de bois. Poussez aussi les portes des boutiques, où vous pourrez dénicher des trésors de produits locaux (cidres, calvados), artisanaux (poterie) ou vintage.
Le Pavé d'Auge, lui, est en plein centre : sur la place du village, sous les anciennes halles. Le restaurant étoilé allie le charme de ces lieux, une salle cathédrale et des poutres en hauteur, au goût du terroir. Avec finesse, le chef Jérôme Bansard vous fait voyager en Normandie et au fil des saisons. Parmi ses spécialités, le foie gras poêlé, les tripes aux pommes, le lièvre à la royale et le soufflé au Grand Marnier.

ALL THE SPIRIT OF NORMANDY

Le Pavé d'Auge, Michelin star restaurant in Beuvron-en-Auge, on the Cider Route. Stroll through the picturesque streets and fill your hamper with some local produce (cider, calvados, pottery), then take a table and relish in a taste of prestigious country fare in a cathedral dining room with wood beams.



© Fabrice Rambert


© La collection Saint-Siméon







ESCAPADE TRÉPIDANTE DANS UNE BULLE DE FASTE

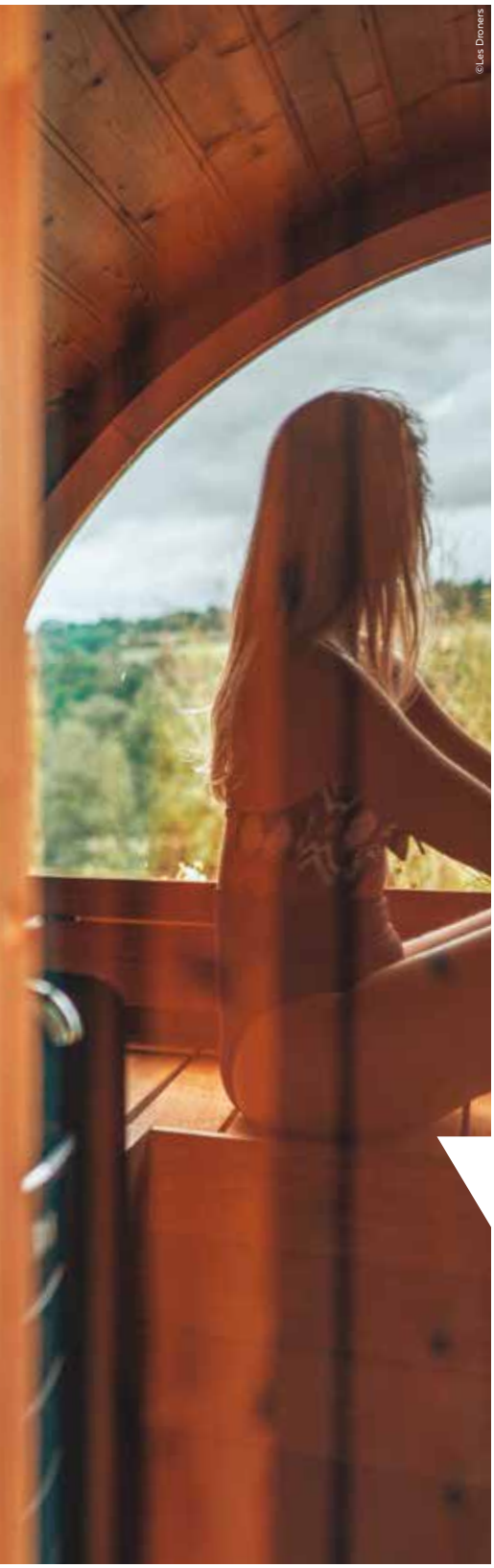
C'est une icône. En centre-ville de Deauville, Le Normandy, palace auréolé de cinq étoiles, attire depuis plus d'un siècle les célébrités comme les anonymes. Son bar est une institution où Winston Churchill, Coco Chanel ou Serge Gainsbourg avaient leurs habitudes. Les portraits de ces hôtes prestigieux vous entourent tandis que vous sirotez un des cocktails originaux à base de calvados et de spritz. Des « Afternoons gourmands » y sont également proposés avec pâtisseries maison, thés précieux et cafés rares… Pour quitter en quelques minutes ce doux cocon et rejoindre l'animation, c'est au Casino Barrière Deauville qu'il faut se rendre. Sur un coup de chance ou de dés, certains ont même pu changer de vie. Le lieu est également réputé pour ses spectacles grandioses et l'ambiance VIP de son night-club.

Encore quelques dizaines de mètres et c'est ici, à l'hôtel Le Royal, que vous pouvez vivre une nuit princière dans un lit à baldaquin « king size », bien entendu. Ce cinq étoiles à l'ambiance feutrée et glamour se dresse face à la mer et aux célèbres Planches de Deauville. De quoi se remettre de ses émotions, avec spa, centre de remise en forme et piscine extérieure chauffée à 28°C.

THE EPITOME OF LUXURY - AN ICON!

Le Normandy, a 5-star luxury hotel in the centre of Deauville has, for over a century, welcomed the most illustrious guests, from Winston Churchill to Coco Chanel. Calvados-based cocktails, gourmet afternoon teas, Casino Barrière Deauville, extravagant shows and VIP night club await you over an exquisite escapade! Le Royal, another 5-star establishment, combines glamour and charm on the seafront, including spa, gym and outdoor heated pool.




© Les Droners

ESCAPADES INSOLITES À DEUX

ORIGINAL GETAWAYS FOR TWO

Le Calvados vous invite à surprendre votre moitié avec l'une de ces sorties étonnantes, sur des vélos improbables ou dans une atmosphère tout exotique.

Surprise your loved one in Calvados, over astonishing outings, original cycles or exotic atmospheres.

EN VAN AMÉNAGÉ
SUR LES ROUTES DU CALVADOS

Soyez libre de vivre votre propre aventure ! Vanille Experience met à votre disposition des vans aménagés et une caravane vintage pour une escapade à votre rythme et selon vos envies. Pensés comme de véritables chambres d'hôtes, les véhicules offrent aussi tout le confort nécessaire. À vous les plages du Débarquement, les collines escarpées de Suisse Normande, les circuits gourmands du Pays d'Auge et du Bessin.
vanille-experience.com

***A customised camper van** • Vanille Experience is yours to devise, aboard a rented vintage van or caravan, equipped like cosy guest rooms with all the modern comforts - tour your way along our beaches, rugged landscapes, gourmet stopovers and heritage sites.*

UN AIR DE FINLANDE
EN SUISSE NORMANDE

C'est au Mesnil-Villement, tout près des rochers escarpés de la Roche d'Oëtre et de la base de loisirs de Pont-d'Ouilly, que se trouve Kota'venture. Un village au calme, en bord de rivière, où vous pourrez passer une nuit ou un séjour pour le moins dépaysant dans une tente en bois ou un de ces chaleureux petits chalets appelés « Kota ». Certains sont aménagés avec baignoire en acacia et lit rond, d'autres accueillent en leur centre un barbecue ou un sauna ! Des fleurs et du champagne vous y attendront…
kotaventure.com

***Finland comes to Normandy** • Kota'venture, a charming riverside village in Le Mesnil-Villement, by the Roche d'Oëtre rocks and the Pont d'Ouilly leisure base, proposes romantic timber tents or chalets, with wood bath tub, round bed, barbecue or even sauna! And flowers and champagne in your room…*

BALADE EN ROSALIE,
LA TÊTE DANS LES ÉTOILES

Le planétarium du Paléospace de Villers-sur-Mer vous entraîne à la découverte des beautés de l'univers grâce à une projection à 360°. Parmi les séances commentées, de quoi percer les secrets de notre soleil ou mieux connaître notre système solaire. De retour les pieds sur terre, rejoignez à quelques mètres d'ici la Villersoise, et enfourchez une rosalie à quatre roues ou l'un des curieux vélos qui n'attendent que le prochain intrépide. Au programme, une escapade sauvage dans les marais de Villers-sur-Mer, 100 hectares de prairies humides parcourues par des canaux, des fossés et sillonnés de chemins goudronnés.
paleospace-villers.fr
la-villersoise.com

***The wonders of the earth, from above and below** • The Paléospace planetarium in Villers-sur-Mer offers you a 360° tour of the universe, from sun to stars and back. Then, get back to nature aboard your 4-wheeled velocipede for an original escapade through the 100 hectares of marshes and canals.*

DANS LE FIEF
DES MAUPEOU D'ABLEIGES

Le petit bijou médiéval du Château de Colombières vous ouvre ses portes pour une visite ou une nuit. Le Comte Étienne de Maupeou d'Ableiges vous contera volontiers les 1 000 ans d'histoire de la forteresse entourée de douves, aujourd'hui classée Monument historique. Épargné lors du Débarquement, le château devient alors le quartier général du 12e groupe d'armée commandé par le Général Omar Bradley.
chateau-colombieres.fr

***An invitation from the Count** • The Château de Colombières, a splendid fortress with moat, opens its doors for a day or a night. The Count Maupeou d'Ableiges is delighted to tell you its 1,000 years of history, from the Middle Ages to 1944, when it served as Omar Bradley's HQ.*

S'ÉTONNER

SURPRISING



UNE CHAPELLE DEVENUE ŒUVRE D'ART

A CHAPEL AND MASTERPIECE

Fermée au public en 1983, la chapelle Saint-Vigor était vouée à disparaître peu à peu. C'était sans compter sur l'imagination d'un artiste japonais, Kyoji Takubo.

In 1983, the ruined 15th-century St Vigor Chapel was saved by the Japanese artist Kyoji Takubo.




© Photo911

Depuis la route D511 qui relie la ville médiévale de Falaise aux guinguettes de Pont d'Ouilly, c'est tout juste si l'on aperçoit son clocher d'ardoise qui dépasse des arbres. Et s'il vous arrivait de croiser son chemin au hasard d'une randonnée dans l'arrière-pays de Suisse Normande, vous n'y verriez peut-être qu'une simple petite église du XV[e] siècle, restaurée dans les règles de l'art. Mais à y regarder de plus près, l'évidence est frappante : cette chapelle Saint-Vigor a quelque chose de plus. Est-ce son potentiel photogénique, ces vieilles pierres au teint ivoire, cet arbre majestueux devant l'entrée, cette petite mare qui fait office de miroir d'eau, ce minuscule cimetière endormi ? Sans doute. Et là, discrètement ajoutées à la toiture comme autant de touches de peinture, que peuvent donc bien faire ici ces curieuses tuiles colorées ?

C'est que cet édifice-là a vécu un miracle, un beau jour de septembre 1987. Alors en ruines, cela fait 4 ans qu'il est fermé au public et voit son avenir s'approcher peu à peu de l'oubli.

SEPTEMBRE 1987 : LA RENCONTRE MIRACULEUSE

Un jeune artiste japonais de passage, un certain Kyoji Takubo, va tout changer. Séduit par le lieu et son environnement, il décide de faire de ces restes de chapelle sa nouvelle œuvre d'art. Budget : plus de dix millions de francs à l'époque !
« *Pour convaincre les locaux, l'artiste s'est engagé à trois choses : respecter l'histoire du lieu, leur faire valider son projet et… tout payer* », raconte Jean-Pierre Goyer, qui fait aujourd'hui visiter le lieu avec des membres de l'association des Amis de la Chapelle.

UNE TECHNIQUE ARTISTIQUE UNIQUE AU MONDE

Kyoji Takubo regroupe donc des centaines de mécènes japonais, finance la restauration de la chapelle et vient s'installer avec sa femme et ses enfants près de Falaise. « *Il a développé à l'intérieur de la chapelle une technique de travail unique au monde, en appliquant aux murs des feuilles de plomb et en les recouvrant de nombreuses couches de peinture de couleurs différentes. Pendant 3 ans, il a ensuite patiemment dessiné des motifs au fusain puis gratté la peinture pour faire apparaître partout ces branches de pommiers qu'il avait en tête. Passez le doigt, on sent le relief, c'est fantastique !* »
Sur chacun des murs, l'œuvre présente aujourd'hui aux visiteurs les ramures de l'arbre emblématique de la Normandie, qui déploie ses teintes au fil des quatre saisons. Et pour les 400 Japonais qui visitent le site chaque année, celle qu'ils appellent « *la chapelle aux pommiers* » a une signification supplémentaire : elle évoque le cycle éternel du végétal et les modèles décoratifs souvent inspirés de leurs cerisiers nationaux.
Parfois, Kyoji Takubo revient lui aussi sur les lieux de travail de ses jeunes années. La chapelle fait depuis 30 ans partie de sa vie, comme de celle de Jean-Pierre Goyer et de tous ceux qui veillent sur ce patrimoine entre art et architecture. « *Ce miracle qui nous est tombé sur les bras, il nous faut le faire vivre, l'entretenir. C'est plus qu'un devoir : un remerciement.* »


© Thierry Houyel

Ouvert à la visite tous les après-midis en juillet et août (2,50 € par personne) et sur rendez-vous le reste de l'année (3 € par personne) à l'office de tourisme de Falaise, au 02 31 90 17 26.

Nestling amidst the verdant Suisse Normande landscape, between Falaise and Pont d'Ouilly, marvel at the charm of its ivory-coloured stones, small pond, tiny graveyard and colourful roof tiles. In September 1987, seeing its potential, Kyoji Takubo respectfully transformed the site into a genuine work of art, for a personal budget of over 10 million French francs! Thanks to hundreds of Japanese sponsors, he funded restoration work and settled with his family by Falaise. Inside, sheets of lead and layers of coloured paint form the base for 3 years of charcoal drawings - the branches of Normandy's symbolic tree, the eternal cycle of plant life. A miracle to maintain, to share and to be grateful for. Open afternoons in July-Aug (€2.50/pers) or by appointment (€3/pers). Falaise Tourist Office

DES MUSÉES QUI SORTENT DU CADRE

ONE-OF-A-KIND MUSEUMS

De Guillaume le Conquérant au musicien Erik Satie, des œuvres impressionnistes à l'art de la dentelle, le Calvados compte une galerie variée de personnalités et de savoir-faire. Ils sont aujourd'hui présentés dans des écrins modernes et sous des formes souvent étonnantes.

From William the Conqueror to Erik Satie, from Impressionism to lacemaking, Calvados abounds with personalities, creativity and heritage.

Au cœur du cadre élégant de l'ancien palais épiscopal de Bayeux, le **musée d'art et d'histoire Baron Gérard** (le « MAHB ») n'a rien du musée traditionnel. C'est un voyage à travers l'histoire de l'art européen, de l'archéologie à l'art moderne. Une mise en scène très contemporaine des productions de la culture locale : peintures, sculptures, estampes, porcelaines. La dentelle de Bayeux, spécialité artisanale reconnue dans le monde entier, est bien entendu mise à l'honneur à travers un atelier de dentellières et un véritable show room de haute couture ! Une invitation au voyage qui ne pourra que piquer votre curiosité.

À Caen, bien protégé derrière les épaisses fortifications du château construit par Guillaume le Conquérant, le **Musée de Normandie** abrite dans les anciennes salles de la forteresse les trésors de l'histoire de toute la région, des vestiges archéologiques de la Préhistoire à nos jours. Ses collections se visitent librement ou en famille grâce à de nombreuses animations jeune public. Les expositions temporaires occupent, elles, les Salles du Rempart, au cœur des vestiges archéologiques. Dès fin 2021, elles accueilleront ainsi l'exposition « *La Normandie : décor de cinéma* », où vous saurez



© Thierry Houyel


© Quenemer

tout sur les festivals de cinéma et les people qui viennent chaque année dans le Calvados !

Autre visite dans un lieu hors du commun : au **Souterroscope des ardoisières**, à Caumont-sur-Aure. Ici, vous cheminez sous terre dans une ancienne mine d'ardoise conservée dans son état du XIXe siècle. En suivant un étroit couloir, plusieurs salles grandes comme des cathédrales se dévoilent. L'une protège une piscine d'eau naturelle, une autre un spectacle de jeu de lumières, une troisième les secrets de « *l'or bleu* » de Caumont. Enfin, la « salle des merveilles » abrite une étonnante collection de cristaux géants et de pierres semi-précieuses.

DES ARTISTES DANS LE CALVADOS

C'est un petit coin de Montmartre aux portes de la Suisse Normande. À Condé-en-Normandie, le joli **musée Charles Léandre** vous initie à l'art et aux inspirations de cet artiste surnommé « *le Normand de Paris* ». Peintures, lithographies, affiches, caricatures et sculptures, toutes ses œuvres y sont dévoilées. Elles voisinent avec les collections d'autres artistes bas-normands, notamment Eduardo-Leon Garrido, son fils Louis-Edouard ou Jack Mutel. Au dernier niveau du musée, la maquette du Condé ancien témoigne sur 40 mètres carrés de l'allure de la cité industrielle avant les bombardements de juin 1944.

La Côte Fleurie n'est pas en reste d'artistes de renom : elle a inspiré de nombreuses années les peintres impressionnistes, Monet, Courbet, Boudin… À Honfleur est aussi né le musicien Erik Satie, personnage surprenant et à contre-courant. Ses **Maisons Satie** sont un musée tout à son image, une visite qui vous guide dans une succession de tableaux musicaux au rythme de l'œuvre du drôle de compositeur.

700
MEUBLES MINIATURES AU CHÂTEAU DE VENDEUVRE

Si vous aimez les surprises dans ce genre, poursuivez donc votre découverte artistique du côté du **musée du mobilier miniature**, au Château de Vendeuvre. Unique au monde, cette fascinante collection à échelle réduite comprend plus de 700 meubles et des milliers de petits objets, mis en scène dans les salons, cuisines et chambres historiques en taille réelle, eux. De véritables œuvres d'art en forme de maquettes, qui servaient parfois aux artisans pour convaincre un potentiel client de leur passer commande.

In a contemporary setting, the Baron Gérard Museum of Art and History, (Bayeux), offers a fine collection of European and modern art, archaeology, painting, sculpture, prints and porcelain, together with Bayeux lace and local culture.
Within the ramparts of William the Conqueror's Castle in Caen, the Normandy Museum flaunts the region's historic treasures: archaeological vestiges back to prehistoric times / temporary exhibitions (In 2021 - 'Normandy, a cinema set').

Enjoy an original experience at the Souterroscope des Ardoiseries (Caumont-sur-Aure), a 19th-century slate mine. A marvellous underground world with natural pool, light show, and a sparkling display of crystals and semi-precious stones.

Artists in Calvados
The Charles Léandre Museum (Condé-en-Normandie) boasts a collection of the local artist's paintings, lithographies, posters, caricatures and sculptures, together with works by other local artists. Scale model of the town before the 1944 bombings on the top floor.
The Côte Fleurie coast drew many illustrious artists: Monet, Courbet, Boudin, etc. Honfleur was the birthplace of the truly original composer Erik Satie, whose home now houses a fascinating museum.
The Château de Vendeuvre proposes an intricate tour of its miniature furniture museum boasting over 700 genuine works of art.

DES DESTINS LIÉS

CABOURG ET MARCEL PROUST

CABOURG AND MARCEL PROUST - INSEPARABLE

L'écrivain Marcel Proust, lauréat du Prix Goncourt, aimait s'inspirer de l'atmosphère Belle Époque de Cabourg. Il y avait ses habitudes, comme sa propre chambre au Grand Hôtel ! Retour sur un coup de foudre, en 3 dates.

The French novelist Marcel Proust loved to draw inspiration from the Belle Époque in Cabourg, where he had his own bedroom at the Grand Hôtel.



© Sunmetron



© Eric Larrayadieu

1881 Marcel Proust a 10 ans quand il vient pour la première fois à Cabourg avec sa grand-mère, convaincue que l'air de la mer soignera son asthme.

1907 La carrière d'écrivain de Marcel Proust est lancée. Il revient à Cabourg pour l'ouverture du Grand Hôtel, réputé établissement le plus moderne de la Côte Fleurie. Il est alors équipé d'un ascenseur, de chauffage et d'un bar ! Jusqu'en 1914, l'homme séjournera chaque année dans la chambre 414, au 4e étage du palace. Les scènes mondaines auxquelles il assiste l'inspirent pour écrire le tome II de son œuvre *À la recherche du temps perdu*. Il y évoque le temps passé à "Balbec", le nom qu'il donne à Cabourg dans son roman.

2021 L'âme de l'écrivain plane toujours sur la station balnéaire. Sur la digue qui porte son nom, dans les jardins du casino où trône sa statue… comme au Grand Hôtel. Sa chambre, avec vue sur la mer, n'a pour ainsi dire pas bougé : elle est la seule suite du palace à avoir du parquet, un lit en cuivre et du mobilier Belle Époque. Ceux qui la réservent – entre 220 et 560 euros la nuit selon la saison – viennent ici toucher du doigt l'héritage de Proust et tenter de percer les secrets qu'elle a conservés.


© Eric Layrradieu


© Vincent Rustuel

1881 *Proust was 10 when his grandmother took him to Cabourg for the first time.*

1907 *He attended the opening of the Grand Hôtel, the most modern on the Côte Fleurie coast, to stay there every year till 1914. 'Balbec's' high society inspired his second volume of* In Search of Lost Time.

2021 *Proust left a lasting mark on Cabourg, from the promenade to the casino gardens, via the Grand Hôtel, where his sumptuous bedroom, almost unchanged, offers visitors – for 220 to 560 Euros per night – a delve into some secret pages in history.*

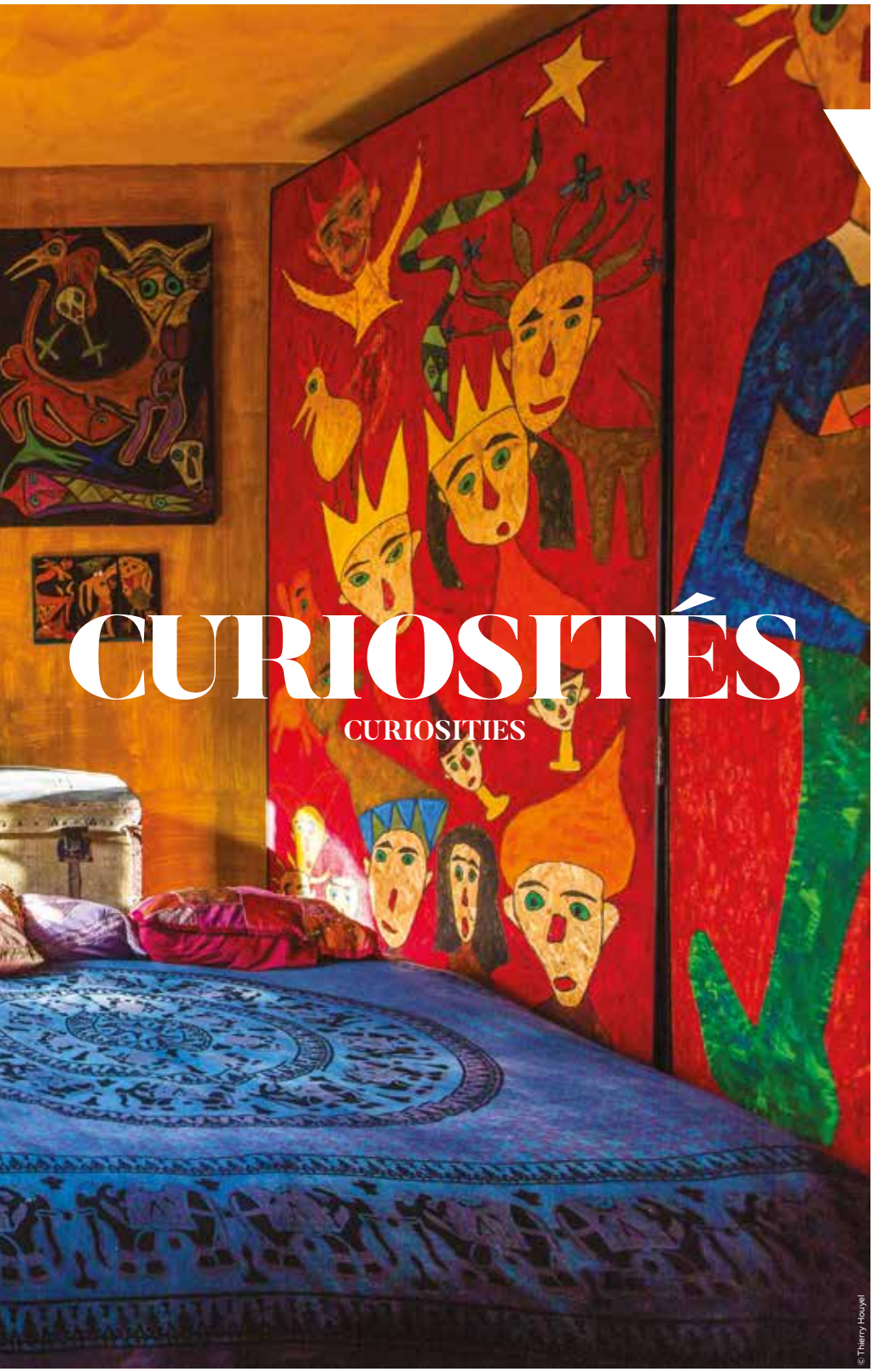

© Neovae

UN NOUVEAU MUSÉE BELLE ÉPOQUE

La Villa du Temps retrouvé célèbre l'écrivain Marcel Proust et la Belle Époque, âge d'or de la station balnéaire. Ce lieu culturel comprend un espace d'interprétation de l'architecture de la ville, une immersion dans l'atmosphère de la vie d'antan et une exposition temporaire renouvelée chaque année. Les visiteurs peuvent terminer leur visite en passant par le salon de thé et les jardins.
cabourg.fr

A BELLE ÉPOQU E MUSEUM.
La Villa du Temps Retrouvé celebrates Marcel Proust and the resort's Belle Époque, via an immersion into its architecture and atmosphere. Temporary exhibitions, tearoom and gardens.





CURIOSITÉS

CURIOSITIES

© Thierry Houyel

DANS L'UNIVERS D'UN ARTISTE

En plein cœur du vieux centre médiéval, il existe un endroit classé Art singulier. Bienvenue à La Forge, à Honfleur, l'atelier de Florence Marie, où chaque recoin, le jardin ou le souterrain sont des œuvres à part entière. Entre peintures, sculptures, mosaïques à la Gaudi et fresques monumentales, l'artiste fait vivre aux visiteurs un moment unique dans son univers oscillant entre bestiaire et mythologie.
laforge-honfleur.com

An artist's world • *In the medieval town centre, La Forge in Honfleur, Florence Marie's studio is a work of art in its own right, from garden to underground gallery, from painting to sculpture, via mosaic, from bestiary to mythology - a unique moment for the whole family.*

TURFISTE D'UN JOUR

Miser sur ses numéros fétiches et ne plus lâcher du regard les chevaux jusqu'à la ligne d'arrivée. Vous voilà, le temps d'une course, turfiste à l'hippodrome de Clairefontaine, à Deauville. Ici, il se passe toujours quelque chose : la présentation des purs-sangs avant le départ des courses, une atmosphère électrique dans les tribunes, et la frénésie avant de glisser quelques pièces...
hippodrome-deauville-clairefontaine.com

A day at the races • *Bet on your favourite number, then follow the thoroughbred racehorses to the finish line. At Deauville's Clairfontaine racecourse, the atmosphere is always electric.*

DES OISEAUX... EXOTIQUES !

Poussez les portes de ce Jurassic Park normand , à Orbec. Pas de risque de croiser un dinosaure, mais de drôles d'oiseaux volants. Autruches, émeus et nandous sont dans leur royaume au sein de cette ferme insolite, qui est aussi un lieu de reproduction de ces espèces. N'oubliez pas de passer par la boutique avant de terminer votre visite pour ramener des plumes, de la viande, des œufs et d'autres produits dérivés de l'autruche.
leclosdesratites.wixsite.com

Birds... of an exotic kind! • *Normandy's Jurassic Park, in Orbec, is home to no dinosaurs, but you will encounter a few original birds: from ostriches to emus, via rheas, in this original breeding farm. Boutique selling feathers, meat, eggs and other by-products.*

LA VITAMINE DU XXIe SIÈCLE

C'est une micro algue qui a le vent en poupe. À quelques kilomètres au nord de Bayeux, à Étréham, on cultive la spiruline, une alliée 100% naturelle, riche en fer, protéines, magnésium et vitamines, pour garder la forme toute la journée. Mathieu Boutier, scaphandrier, a décidé de la cultiver de retour d'Afrique du sud, en utilisant des bassins chauffés par géothermie. À tester mélangée dans un verre de jus de fruits ou dans un yaourt, dès le matin !
laspirulinedesvikings.fr

21st-century vitamin • *Spiruline, an increasingly popular microalgae - a 100% natural ally, with a high protein, vitamin and magnesium content - is grown just to the north of Bayeux, in Etreham. Added to your fruit juice or yoghurt, it will keep you in tip-top shape all day long.*

ON LES APPELLE LES VACHES NOIRES

Hautes de plus de 100 mètres, ces falaises s'étendent entre les communes de Villers-sur-Mer et de Houlgate. Composées d'argile et coiffées à leur sommet d'une mince falaise de craie, elles conservent des trésors géologiques et paléontologiques, issus du Jurassique (entre -162 et -158 millions d'années) et du Crétacé (vers -99 millions d'années). Les vaches noires, ce sont ces rochers descendus de la falaise et qui occupent aujourd'hui la plage en contrebas, comme autant de ruminants de bord de mer.
indeauville.fr

They call them the 'Black Cows' • *These 100 metre-high clay and chalk cliffs stretch from Villers-sur-Mer to Houlgate, offering a wealth of geological and palaeontological treasures from the Jurassic to the Cretaceous period.*

UNE BIBLIOTHÈQUE FANTASTIQUE

Selon un adage médiéval, « un monastère sans bibliothèque est une forteresse sans armure ». Au sein de l'abbaye de Juaye-Mondaye, plus de 70 000 livres sont regroupés. Des ouvrages qui évoquent les sciences religieuses, la philosophie, l'exégèse (explication de la Bible) ou l'hagiographie (vie des saints) en passant par l'histoire de l'Église. Les moines de l'ordre des Prémontrés y viennent pour étudier, tout au long de leur vie en communauté.
mondaye.com

A fantastic library • *A monastery without a library is an unarmed fortress.' This abbey where Premonstratensian monks study is home to over 70,000 books on religious science, philosophy, exegesis, hagiography, and the history of the Church.*

UNE ABBAYE... CONTEMPORAINE

C'est dans le cadre somptueux de ses anciens espaces rénovés que l'abbaye d'Ardenne abrite à Saint-Germain-la-Blanche-Herbe l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine.
Objectif : pérenniser et rendre accessibles à un large public ses précieux fonds de manuscrits, de lettres, de carnets de travail et de documents originaux d'auteurs et d'éditeurs.
imec-archives.com

A contemporary abbey • *The Abbey of our Lady of the Ardennes, in Saint-Germain-la-Blanche-Herbe, houses the Institute of Contemporary Publishing Archives - a vast collection of preserved manuscripts, letters and original documents, open to the public.*







© Thierry Houyel



© Vincent Rustuel

LE SAVIEZ-VOUS ?

LA BIBLIOTHÈQUE MONDIALE DU CHEVAL EST NÉE À L'UNIVERSITÉ DE CAEN

Plus de 8 000 ouvrages en 9 langues et accessibles en ligne : c'est le projet mené par l'Université de Caen en collaboration avec plusieurs établissements. Ces documents centrés autour de la thématique cheval sont destinés aux spécialistes mais aussi aux amateurs et au grand public. Ils font de la Bibliothèque mondiale du cheval un outil de diffusion incontournable de la culture équestre.

Did you know?
THE WORLD HORSE LIBRARY WAS BORN AT CAEN UNIVERSITY
Over 8,000 publications on the equestrian world in 9 different languages, accessible on line to specialists and amateurs alike. A project initiated by the University of Caen, in partnership with other establishments.

SORTIR

GOING OUT



PRENDRE UN VERRE, MANGER UN MORCEAU

HAVE A DRINK, A BITE TO EAT

Des adresses alléchantes, étonnantes, gourmandes, à tester quand bon vous semble.

Appetising, astonishing and gourmet places to test, whenever you fancy.



LES AMMONITES À BÉNERVILLE-SUR-MER

Tout au bout de la plage, le bar-restaurant Les Ammonites, aux allures de paillote, est un endroit réputé pour ceux qui aiment se retrouver entre amis ou en famille. Vous vous laisserez rapidement tenter par la carte des cocktails (avec modération), le foie gras ou encore les petites pommes de terre saisies. Des transats sont disponibles à la location pour contempler la vue imprenable sur la mer.
terrasse.desammonites

Les Ammonites in Bénerville-sur-Mer *• A bar-restaurant at the end of the beach and the perfect place for a family or friendly get-together. Cocktails, foie gras, seared potatoes... Loungers for hire to make the most of the sea views.*

JEFF CUISINE SINCÈRE À CABOURG

Intimité servie sur un plateau dans ce restaurant de 25 couverts. Pensez à bien réserver avant de vous rendre sur place. Menu du marché le midi, menu à composer le soir parmi les spécialités du chef. C'est la recette du succès de la cuisine de Jeff qui sélectionne avec soin produits frais issus des circuits courts.
jeffcuisinesincere

Jeff Cuisine Sincère in Cabourg *• Intimacy on a platter, in this 25-cover restaurant. Make sure you book to enjoy the 'day's market' menu for lunch or the chef's specialities for dinner, concocted from carefully selected fresh produce via short distribution channels.*

L'AIGUE MARINE À VILLERS-SUR-MER

Bar à vin, écailler, ce lieu authentique allie tradition et innovation. Vous pouvez commander, les yeux fermés, un vin au verre issu des plus beaux vignobles français, une (ou deux) planche(s) apéritive(s) ou des tapas « terre et mer ».
Des produits sélectionnés avec amour chez des producteurs locaux. Vous préférez les coquillages et crustacés ? C'est possible ! Des plateaux sont proposés à emporter.
laiguemarine.fr

L'Aigue Marine in Villers-sur-Mer *• Wine bar and shellfish merchant, amidst a medley of tradition and modernity. Coast to country tapas boards, shellfish platters, the finest wines by the glass and carefully selected local produce.*



AU FIL DE L'EAU
À CLÉCY

Ce restaurant, juste au bord de l'Orne, réunit tous les atouts d'une guinguette : une terrasse en bois, des pédalos qui n'attendent que ses passagers, des plats simples et soignés. Terrine de lapin, cuisse de poulet à la sauce normande, moules marinières : la carte fait honneur au terroir. Sans oublier les gourmandises « maison ». Alors, teurgoule ou crêpe au caramel beurre salé ?
restaurantclecy.fr

Au Fil de l'Eau in Clécy • *On the banks of the Orne, a wooden patio, pedal boats and simple, yet meticulously prepared dishes: rabbit terrine, chicken breast Normandy style and homemade 'teurgoule' rice pudding or pancakes.*

LA FRÉGATE
À GRANDCAMP-MAISY

Le lieu aurait pu rester secret. Mais ce serait dommage ! Il fait bon s'y retrouver autour d'un café le matin, ou pour partager des bulots, le soir. La cuisine est aussi simple que saine, concoctée pour plaire à toutes les papilles. Sur la terrasse ou à l'intérieur, vous êtes sûrs de passer du bon temps et de discuter facilement avec les locaux !
La-Frégate-Café

La Frégate in Grandcamp-Maisy • *A great place to meet with friends or locals over a morning coffee or a shared platter of whelks in the evening. Simple, healthy cuisine to please every palate, indoors or on the patio.*



MOLYBAGERT
À TROUVILLE-SUR-MER

Osez l'offre 100% végétale et gourmande du concept store Molybagert à Trouville-sur-Mer. Au menu : veggie bowls, quiches, croques, pizzas et burgers. Des produits garantis sans gluten, sans lactose, sans sucre ajouté, à commander sur place (attention, il n'y a qu'une table) ou à emporter. Ne partez pas sans avoir fait un tour par l'épicerie pour ramener des condiments à base d'algues et d'épices, ou des boissons sans alcool.
molybagert.com

Molybagert in Trouville-sur-Mer • *Gourmet and 100% veggie. On the menu: veggie bowls, quiche, toasted sandwiches, pizzas and burgers. Gluten-free, lactose-free, no added sugar, at the unique table or to take away. Delicatessen store.*

LES JARDINS DE COPPELIA
À PENNEDEPIE

Du côté d'Honfleur, faites une halte aux Jardins de Coppelia pour partager une assiette de tapas gastronomiques, accompagnée d'un verre de vin naturel. Houmous au basilic et crostini, rillettes de saumon, huîtres de Gouville ou frites de patate douce à tremper dans la mayonnaise wasabi. Et pour finir, un pavlova aux pommes et aux châtaignes, à la crème de vanille. Qui dit mieux ?
jardins-coppelia.com

Jardins de Coppelia in Pennedepie • *Pay a visit to the Jardins de Coppelia, to share a platter of gourmet tapas, with a glass of natural wine. Basil hummus, potted salmon, Gouville oysters, followed by apple & chestnut or vanilla pavlova. Tempted?*



© CLinebox


© Photo911

ET POUR BRUNCHER ?

AND FOR BRUNCH?

LA FERME DE BILLY À ROTS

Au sein de cette ferme cidricole discrète au prime abord, deux buffets moins discrets sont ouverts de 11h à 15h. Le salé : clubs sandwichs, charcuterie, plats de saison cuisinés par le chef et fromages à déguster sur une belle tranche de pain de campagne. Il y a aussi les desserts : qui pourra résister aux pâtisseries, aux fruits colorés ou aux crêpes à garnir de pâte à tartiner maison ?
ferme-de-billy.com

***La Ferme de Billy in Rots** • Within this cider farm, two abundant buffets await you, from 11am to 3pm. Savoury: club sandwiches, cooked meats, seasonal dishes by the chef, cheeses and country loaf. Sweet: pastries, fruit, pancakes, home-made chocolate paste.*

CHEZ LOUISETTE AU MOLAY-LITTRY

« C'était bien, chez Louisette… » Vous vous surprendrez peut-être à fredonner une version revisitée de la chanson de Michel Delpech en sortant de cet établissement « kids friendly ». Sur place ou à emporter, on aime tout : les burgers, salades ou les escalopes de dinde provenant de la Ferme du Mesnil, située à deux pas du restaurant. Un lieu chaleureux, décontracté et lumineux, à l'image de ses hôtes.
chezlouisette

***Chez Louisette in Le Molay-Littry** • A cosy, bright and welcoming kid-friendly establishment and tasty burgers, salads or turkey escalopes from the nearby Ferme du Mesnil to enjoy at a table or to take away.*

LE SAINT-HONORÉ À PONT-L'ÉVÊQUE

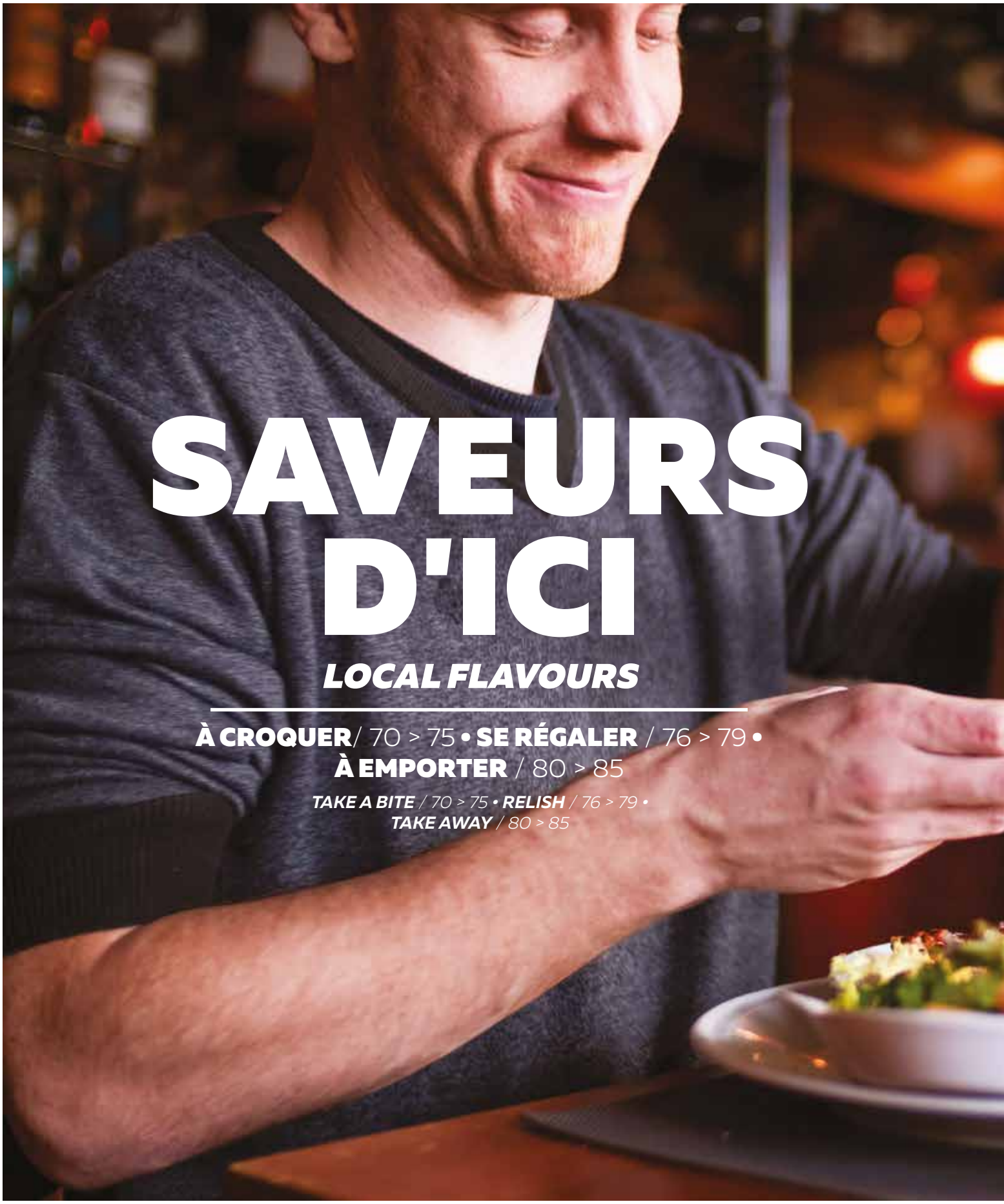
Galerie, pâtisserie et salon de thé : il fallait y penser. Le Saint-Honoré l'a fait et vous invite à bruncher, samedi et dimanche, à partir de 10h30. Pensez à appeler la veille pour avoir votre place à table. Tous les ingrédients sont réunis pour passer une belle journée. Des produits frais et de qualité, une farandole de desserts à se damner : polonaise, noisettine, tarte au citron meringuée, financier aux amandes… Le tout servi dans un décor comme nulle part ailleurs.
lesainthonorepontleveque

***Le Saint-Honoré in Pont-l'Évêque** • A gallery, pastry house and tearoom: the perfect combination and brunch from 10.30am on Saturdays and Sundays. Fresh, quality produce, a plentiful dessert buffet, all served in a truly original setting.*

LES SŒURS PINARD À LISIEUX

Réveil tardif, pas envie de cuisiner. Le temps d'un coup de fil pour réserver votre place au buffet des Sœurs Pinard, servi de 12 h à 15 h, et vous voilà devant des viennoiseries, du café fumant, des pancakes, du bon pain frais et des mets salés. Installez-vous confortablement dans leurs fauteuils chinés. Une pianiste vous accompagne pendant ce moment sacré tandis que les enfants investissent la cabane installée juste pour eux.
lessoeurspinard.fr

***Les Soeurs Pinard in Lisieux** • Long lie, feeling lazy… Just call and book your armchair at the Soeurs Pinard buffet, from 12 to 3pm and relish in a choice of pastries, pancakes, fresh bread and savoury delights to the sound of the pianist. Outdoor kid's cabin.*



SAVEURS D'ICI

LOCAL FLAVOURS

À CROQUER/ 70 > 75 • **SE RÉGALER** / 76 > 79 •
À EMPORTER / 80 > 85

TAKE A BITE */ 70 > 75* • ***RELISH*** */ 76 > 79* •
TAKE AWAY */ 80 > 85*


© Photo 911

À CROQUER

TAKE A BITE

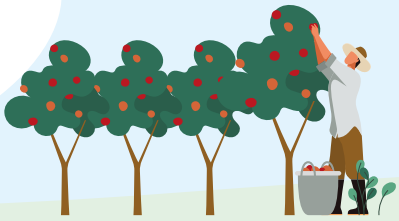


LES 5 ÉTAPES DU CIDRE

THE 5 STEPS OF CIDERMAKING

Star de nos terroirs, la pomme se transforme en cidre en suivant le même parcours depuis... des milliers d'années.

The flagship of our country fare, the apple is transformed over several stages before becoming a product ready to delect your taste buds. Proof in pictures.



1

LE VERGER

Il faut environ 5 ans pour qu'un verger donne ses premières pommes. Ensuite, il continue à donner des fruits pendant plusieurs dizaines d'années.

***The orchard** • It takes around 5 years for an orchard to bear its first fruit, before continuing to yield for decades to come.*



2

LA RÉCOLTE

Elle est effectuée au sol, après la chute des pommes.

***Harvesting** • Apples are harvested from the ground, after they fall from the tree.*



3

LE PRESSAGE

Les pommes sont lavées, broyées et pressées pour en extraire le jus. Il faut une tonne de fruits pour obtenir 750 litres de jus.

***Pressing** • Apples are washed, crushed and pressed to extract the juice. It takes a tonne of apples to produce 750 litres of juice.*

4

LA FERMENTATION

Ici se développent les arômes. Le maître de chais en suit l'évolution.

***Fermentation** • This is when the aromas develop. The cellar master keeps a close eye on their evolution.*





5

LA MISE EN BOUTEILLE

La fermentation est ralentie, le cidre peut se conserver plusieurs années

***Bottling** • Fermentation is slowed down. Cider can be kept for several years.*



LES ARTISANS DE LA POMME

MASTERS IN APPLE TRANSFORMATION

Au cœur de leur ferme, de leur domaine ou distillerie, les producteurs ont soif d'initier vos palais aux arômes que prête la pomme aux spiritueux, cidres et jus de pommes.

From their farms, estates and distilleries, Calvados producers are keen to initiate your palate to the delicate aromas apples offer to juices, cider and spirits.

© Photo 911



LA FERME DE LA SAPINIÈRE

Du côté d'Omaha Beach, à Saint-Laurent-sur-Mer, le cidre de la Ferme de la Sapinière se fabrique avec une dose de tradition et beaucoup de maîtrise. Ici, votre visite se veut ludique : présentation du verger, du pressage des pommes, de la cuverie et de la salle de « prise de mousse », avant de rejoindre, bien sûr, la dégustation.
producteur-cidre.com

***La Sapinière cider farm** • In Saint-Laurent-sur-Mer, by Omaha Beach, this cider farm associates tradition and skills. Take a fascinating tour of the orchards, cider press, tank room and the 'prise de mousse' (secondary fermentation) room, before enjoying a tasting session.*

LES VERGERS DE DUCY

Mode de production biologique pour ces vergers de Ducy-Sainte-Marguerite, et cela depuis 1998. Un choix qui colle aux valeurs de la famille, proche de la terre et de la nature. Les pommiers s'étendent sur plus de 30 hectares et sont chouchoutés toute l'année. Pommes douces et acidulées donnent naissance à un cidre tout en fraîcheur, comme à d'autres produits plus étonnants, notamment un jus de pomme pétillant !
lesvergersdeducy.fr

***Les Vergers de Ducy** • These 30 hectares of orchards in Ducy-Sainte-Marguerite have been producing organic apples since 1998. A family choice, close to nature and the land. Sweet and acidulous apples, grown with care and attention, offer refreshing cider, sparkling apple juice, and much more!*

VIVEZ UN CALVADOS TIME !

Plus de 50 dates pour suivre le cycle de la pomme et vivre des expériences uniques !

EXPERIENCE YOUR OWN CALVADOS TIME!
More than 50 dates to follow the 'apple cycle' over some unique experiences.

CALVADOS DROUIN

Trois générations que la famille Drouin peaufine chacun de ses calvados : 212 médailles attestent aujourd'hui de leur qualité ! Cidres, poirés, pommeaux... le tout dans un ensemble de maisons à colombages à l'atmosphère très normande, à Pont-l'Évêque . Avec une curiosité : la production de plusieurs gins déjà réputés. Vous en voulez plus ? Choisissez le circuit vélo concocté par Les Trouvillaises avec au menu : visite, dégustation, et panier pique-nique sous les pommiers.
calvados-drouin.com

***Calvados Drouin** • Perfected over three generations, 212 medal-winners offer proof of their quality! Calvados, cider, perry and pommeau, and even a selection of excellent gins, all in a typical half-timbered estate in Pont-l'Évêque. The Les Trouvillaises cycle tour includes a tour, tasting and picnic hamper under the apple trees.*





CALVADOS PÈRE MAGLOIRE, L'EXPÉRIENCE



Ce n'est ni un musée, ni une distillerie. « Calvados Père Magloire, l'Expérience » à Pont-L'Évêque, promet surtout aux visiteurs de vivre un moment mémorable grâce à un circuit de visite qui fait appel à leurs cinq sens. Elle raconte d'abord l'histoire de la Normandie pour ensuite vous transporter au milieu d'un verger reconstitué : c'est là où tout commence. Pas à pas, la pomme se découvre et les secrets de fabrication de son produit phare, le calvados, se dévoilent. Il ne vous reste plus qu'à goûter à quelques-unes de ces spécialités... Une introduction aux savoir-faire de la région, qui ne pourra que vous pousser à découvrir le travail d'autres producteurs locaux.
calvados-experience.com

Neither a museum nor a distillery, 'Calvados Père Magloire, l'Expérience' is simply an unforgettable moment that arouses all five senses. From the story of Normandy to its apple orchards, via the secrets of how to produce its flagship: calvados! An introduction and a taste of the region's traditional know-how. calvados-experience.com

CALVADOS HUET

Une famille, un produit, une passion : c'est la devise de cette maison située sur la Route du Cidre, à Cambremer. Le domaine Pierre Huet y produit calvados, cidre et pommeau de Normandie, jus de pomme, crèmes et liqueur. Entre tradition et modernité, cette maison, présente depuis 1865, chauffe encore ses alambics au bois et ses chais abritent des fûts centenaires.
calvados-huet.com

***Calvados Huet** • A family, a product, a passion! On the Cider Route in Cambremer, the estate produces calvados, cider, pommeau, apple juice, calvados cream and liqueur. Since 1865, from tradition to modernity, from wood-fired stills to hundred-year-old barrels.*

LE CALVADOS, STAR DES COCKTAILS

CALVADOS, THE STAR OF COCKTAILS

À New York ou Paris comme en Asie, le calvados est devenu un spiritueux incontournable des bars branchés. Il inspire des cocktails plus exotiques les uns que les autres.

From Paris to New York, via Asia, calvados has become a prime ingredient, inspiring cocktail specialists and bartenders in the trendiest of bars.

Un symbole parmi d'autres : dans la série italienne *L'Alligatore*, l'histoire d'un personnage qui s'étonne d'un verre commandé au bar : « Che cos'è ? » Le serveur : « Calvados ! » Le début d'une passion pour le prestigieux spiritueux.

MERVEILLES EN COCKTAILS

Au même titre que le whisky, le calvados s'est aujourd'hui fait une place à la carte des bars tendance des cinq continents. En 1889 déjà, le premier manuel français des cocktails mentionnait l'Apple Toddy, association de calvados et de pomme cuite. Le 31 décembre 1994, Colin Field, chef du bar Hemingway au Ritz parisien, invente le « Serendipity » – calvados, jus de pomme, champagne et menthe – pour répondre à une demande d'un client qui souhaite découvrir « la France dans un verre » ! À **Paris**, toujours, « Unexperienced N1 » (lire ci-contre) est le cocktail signature de l'équipe du Syndicat Cocktail Club, qui redonne vie aux anciennes eaux-de-vie.

A SYMBOL AND A MARVELLOUS COCKTAIL INGREDIENT

Just like whisky, calvados now dons international bar shelves and menus. In 1889, the first French cocktail manual included the Apple Toddy, a mix of calvados and cooked apples. 'Serendipity' was invented by the head bartender at the Ritz in Paris, for a customer asking for 'France in a glass'! The Syndicat Cocktail Club was behind 'Unexperienced N1', another parisian cocktail.

LE CALVADOS AUTOUR DU MONDE

Le calvados s'exporte et séduit les clients en quête d'authenticité. À **New York**, le pub irlandais The Dead Rabbit, qui figure parmi les 50 meilleurs bars au monde, vante les mérites de son « Pineapple milk punch » où les notes fruitées du calvados se marient à merveille aux saveurs maltées du whisky irlandais. À l'Attaboy, plus à l'est de la Grosse Pomme, les places sont chères pour goûter aux cocktails préparés sur mesure en fonction des goûts des clients, et où le calvados figure en bonne place. À **Londres**, le bar Coupette l'utilise à toutes les sauces. Au Japon aussi, le spiritueux fait son trou au milieu des whiskies locaux. Il s'illustre au Café Calva à **Minato**, au Bar Chapter à **Yokohama** ou encore au Ben Fiddish à **Tokyo** où le barman Hiroyasu Kayama sélectionne herbes, épices, plantes et racines pour créer des cocktails révolutionnaires.

47

CALVADOS SONT PRÉSENTS AU MENU DE LA BRANDY LIBRARY, À NEW YORK

47 different calvados brandies are on the bar menu at New York's Brandy Library!

CALVADOS ACROSS THE GLOBE

Exported worldwide, calvados dons the shelves of the best bars in the world, from New York's Dead Rabbit to Attaboy's made-to-measure cocktails. The London bar Coupette uses it in a number of cocktails. Japan too, where it rubs shoulders with local whiskies, at the Café Calva (Minato), Bar Chapter (Yokohama), and Ben Fiddish (Tokyo), over some revolutionary creations.



LA RECETTE

Revêtez les habits du bartender Aris Makris, du bar Le Syndicat à Paris, pour réaliser le cocktail signature « Unexperienced N1 ». Décoration : rim au chocolat noir et piment d'Espelette avec une lamelle de pomme déshydratée.

'UNEXPERIENCED N1' RECIPE

Follow in the footsteps of Aris Makris, bartender at Le Syndicat, in Paris. An expert cocktail recipe from Maison Drouin's Calvados Cocktails Inspiration.

UNEXPERIENCED N1

Les ingrédients

- 35 ml de calvados
- 15 ml grenadine maison
- 20 ml blanc d'œuf
- 15 ml de double-jus 30&40

Mélangez le tout avec la technique du "Reverse dry shake", et versez dans une coupette. Décoration : rim au chocolat noir et piment d'Espelette avec une lamelle de pomme déshydratée.

UNEXPERIENCED N1
Ingredients
35ml calvados
15ml grenadine
20ml egg white
15ml Double Jus 30&40
Mix (Reverse Dry Shake technique), pour into a champagne coupe. Finishing touch - dark chocolate + Espelette pepper rim + slice of dried apple!

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

ALCOHOL ABUSE IS A HEALTH HAZARD. CONSUME WITH DUE MODERATION.

SE RÉGALER

RELISH



AMBIANCE DE MARCHÉS

THE MARKET MOOD

Toutes les saveurs du Calvados vous donnent rendez-vous sur le marché, au plus près des producteurs. Une promenade incontournable pour prendre le pouls de la ville.

A stroll through the markets of Calvados – a close encounter with local producers.



© Arnaud Guérin

LA HALLE AUX POISSONS DE TROUVILLE-SUR-MER

En quête des saveurs de la mer ?
À Trouville-sur-Mer, la Halle aux poissons devrait vous plaire. Neuf poissonniers font vivre cette institution tous les jours et toute l'année. Et quand vient l'été, les pêcheurs n'hésitent pas à déballer leurs trésors d'un jour. Bars, coquilles Saint-Jacques, maquereaux, turbots et soles s'exposent sur les étals et selon les saisons. Pour vivre pleinement l'instant, il est possible de manger sur place, toute l'année sauf les 24 et 31 décembre !
trouvillesurmer.org

TROUVILLE-SUR-MER FISH MARKET
For fish and seafood lovers! Nine fishmongers, every day, all year long, offer a taste of their treasures: seabass, scallops, mackerel, turbot, sole, etc. You can relish on site 363 days a year!

LE MARCHÉ DU SAMEDI À HONFLEUR

C'est le rituel du samedi matin. Dès 8 heures et jusqu'à 13 heures, les Honfleurais se pressent pour le marché installé place Sainte-Catherine, où se vendent fruits, légumes, produits du terroir ou pêche du jour. Cours des Fossés et rue de la Ville, d'autres parfums envahissent l'espace : c'est le marché aux fleurs.
ot-honfleur.fr

Honfleur's Saturday markets *• A ritual every Saturday from 8am to 1pm. Fruit, vegetables, country fare and the day's catch in Place Sainte-Catherine, and flowers in Cours des Fossées / Rue de la Ville.*

LA HALLE MILLÉNAIRE À SAINT-PIERRE-EN-AUGE

Après 1 000 ans d'existence, la halle médiévale de Saint-Pierre-en-Auge continue sa vocation de commerce. En partie détruite par les bombardements de la Seconde Guerre mondiale, elle a été reconstruite dans le respect des techniques médiévales et réunit tous les lundis des producteurs de toutes les spécialités normandes : crème, fromages, charcuterie…
Tél : 06 40 34 35 63

Indoor market in Saint-Pierre-sur-Dives *• This 1,000 year-old medieval market, partly destroyed during the war, was rebuilt in age-old tradition to host, every Monday, producers of Normandy's specialities: cream, cheese, cooked meats, etc.*

Retrouvez toutes nos adresses et nos bons plans sur notre page « Consommer local » : calvados-tourisme.com/consommer-local
Find out more about our producers on 'Go Local' pages: calvados-tourisme.co.uk/go-local

CES FROMAGES NORMANDS

THOSE NORMANDY CHEESES

Camembert de Normandie, pont-l'évêque et livarot : des trésors de notre terroir qui se fabriquent dans les règles de l'art, à partir du lait de vaches normandes.

Camembert de Normandie, pont-l'évêque, livarot: the fine art of cheese-making, by Lison Mansois, from the Mondière farm in Orbec.

L'AOP, ÇA SERT À QUOI ?
L'Appellation d'origine protégée (AOP) précise comment doit être fabriqué un fromage pour porter son nom. « *C'est contraignant, mais cela permet de conserver les traditions. Pour nous, c'est une vraie fierté et une conviction* », explique Lison Mansois, 25 ans, de la ferme de la Mondière, à Orbec. À chaque fromage correspond un certain nombre de critères, incontournables pour lui donner sa typicité.

LE CAMEMBERT DE NORMANDIE
Le lait mature pendant 24 heures avant d'être légèrement écrémé. « *On enlève un peu de matière grasse avant de le mouler à la louche. On le sale et il est affiné pendant 21 jours : il ne peut donc pas arriver dans votre assiette avant cette date* ».
Le camembert de Normandie se reconnaît à sa croûte fine et son feutrage blanc. Son goût est doux et lacté, mais change avec le temps. « *À la fin de l'affinage, il devient puissant et fruité.* »

LE LIVAROT
« *Ce fromage caractérise le terroir.* » Pour le fabriquer, le lait a besoin d'être maturé pendant 1h30 puis légèrement écrémé. Son moulage se veut plus rapide grâce à la technique du moulage dite « *par gravité* ». Il est ensuite affiné pendant 35 jours, lavé quatre fois (au minimum) à l'eau salée, ce qui lui donne sa belle couleur orangée. On l'appelle le "colonel" en référence aux laîches de roseau qui l'entourent et rappellent les galons de l'officier.


© Jean-Michel Gatey

LE PONT-L'ÉVÊQUE
Pour cette dernière appellation, le lait est le plus souvent très légèrement écrémé. Moulage par gravité, puis un affinage de 21 jours. Sa croûte est blanche et des pigments rouges peuvent apparaître sur les arêtes, comme sur le camembert. De forme carrée, il distille en bouche des arômes de végétaux.

Did you say AOP? *An AOP - or protected designation of origin, specifies exactly how each duly named cheese should be made. 'A constraint, but a guarantee of preserved tradition, a pride and a conviction,' Lison Mansois, aged 25, whose 60 dairy cows produce livarot, camembert and pont-l'évêque.*
Camembert de Normandie: *Matured 24 hours, milk is creamed then moulded, salted and matured 21 days, to offer a fine white felty rind and, with time, a strong and fruity flavour.*
Livarot: *A characteristic cheese made from matured and slightly creamed milk, gravity drained and moulded, then matured 35 days, washed 4 times with salted water, to offer a distinctive orange rind wrapped in reed sedge.*
Pont-l'évêque: *A square cheese made from slightly creamed milk, gravity drained and moulded then matured 21 days, to offer a white rind, red pigments and country aromas.*

LE SAVIEZ-VOUS ?

Contrairement à l'idée reçue, le vin rouge n'est pas idéal pour déguster les fromages normands. « *Il faut opter pour le cidre, dont les bulles permettent de contrebalancer leur richesse, offrant une belle harmonie entre les pommes et le lait* », explique Jérôme Spruytte, producteur fermier de pont-l'évêque. Autres possibilités : du poiré, du champagne, ou un bon vin blanc.

Did you know? *Contrary to common belief, red wine is not the ideal accompaniment for Normandy's cheeses. Cider bubbles contrast with their deep aromas, offering the perfect harmony between apples and milk. You can also try perry, champagne or quality white wine.*



© Photo gtl



BELLES ADRESSES

LA CRÉMERIE DES BARATINEURS, À CAEN
« Agitateurs de papilles et partenaires des apéros », les Baratineurs proposent des sélections de fromages triés sur le volet. Une adresse à partager sans modération !
LaCremeriedesBaratineurs

La Crémerie des Baratineurs, in Caen • *These tastebud tantalisers offer a copious range of carefully selected cheeses to share over an aperitif!*

LA FROMAGERIE D'ANNABELLE, À PONT-L'ÉVÊQUE
Dans son établissement soigné, Annabelle, amoureuse des fromages, partage sa passion et ses sélections du moment. Fromages français ou anglais pour sublimer vos fins de repas.
La fromagerie d'Annabelle

La fromagerie d'Annabelle, in Pont-l'Évêque • *In her impeccably run establishment, Anabelle shares her love and passion for cheeses over her own exclusive selection from France and England - the perfect finish for your meal.*

LA FROMAGERIE D'ESTELLE, À COURSEULLES-SUR-MER
Le magasin d'Estelle Leblanc regroupe 70 sortes de fromages, mais aussi des œufs frais, de la crème et des produits d'épicerie fine.
La Fromagerie d'Estelle

La fromagerie d'Estelle, in Courseulles-sur-Mer • *Estelle Leblanc's store offers a choice of 70 different cheeses, together with fresh eggs, cream and a delicatessen range.*

LA FROMAGERIE GRAINDORGE, À LIVAROT
Depuis 1910, la fromagerie du Pays d'Auge fait le bonheur des papilles. Des générations de fromagers se transmettent valeurs et savoir-faire pour fabriquer les quatre appellations normandes.
graindorge.fr

La fromagerie Graindorge, in Livarot • *Since 1910, this Pays d'Auge cheese dairy has been delighting lovers of Normandy's four AOP cheeses, thanks to the skills of generations of cheesemakers.*

LE CONSEIL CUISINE

Essayez la tartiflette à la normande en remplaçant le reblochon par un livarot coupé en tranches. On ajoute des lardons, des oignons et des pommes. Nos fromages se marient bien avec des notes sucrées ou des courges.
fermedelamondiere

CULINARY TIP

A Normandy tartiflette made from onion, bacon strips, apples and slices of livarot cheese.

À EMPORTER

TO TAKE AWAY



DES EMPLETTES MADE IN CALVADOS

FILL YOUR HAMPER, IN CALVADOS

Rapportez un peu du savoir-faire du Calvados chez vous ! Tour d'horizon de quelques créations locales qui font autant de cadeaux à offrir ou à s'offrir.

Take a piece of Calvados home with you – our local creations are perfect, for a gift or personal indulgence.

DES LUNETTES DE GRAND STYLE

Adoptez les lunettes de soleil en coquillages recyclés de Friendly Frenchy ! La collection ne cesse de s'étoffer au fil des saisons, et a même invité les pépins de raisin bio à rejoindre la gamme.
friendlyfrenchy.fr

***Stylish sunglasses** • Adopt the Friendly Frenchy trend, with a choice from an increasing selection of sunglasses made from recycled seashells and even organic grape seeds!*

MUSICIEN EN VOYAGE

La Dulcie, c'est une mini-guitare à quatre cordes inventée à Caen, et qui se glisse facilement dans un bagage. Il peut s'accorder pour approcher le son d'un ukulélé, d'une mandoline ou d'un violon. Une découverte pour tout musicien.
shop.hemann.fr

***Travelling musician?** • La Dulcie, a miniature four-string guitare, invented in Caen and perfect for travelling. Tuned accordingly, it can sound like a ukulele, a mandolin or a violin.*

DES SAVONS D'ARTISAN

Maître savonnier, Aurélie a troqué les gels douche contre les savons saponifiés à froid, un processus qui demande du temps et de la minutie. Ses savons nourrissent la peau sans polluer la planète.
savons-orely.net

***Craft soaps** • A master in the art of soap making, Aurélie makes cold processed soaps, via a technique demanding time and care, that nourish your skin without polluting.*

LE BAUME DU MARIN

Imaginé par Benjamin Sénéchal, c'est un produit naturel qui fait office de crème pour le visage et de soin pour la barbe. Il est conçu à partir d'algues aux pouvoirs stimulants et hydratants.
lemarsouinoff

***The mariner's balm** • Invented by Benjamin Sénéchal, this natural product, made from stimulating and moisturising algae is the perfect face cream and beard care.*

POUR UNE TABLE QUI A DE L'ALLURE

Entreprise du patrimoine vivant, Guy Degrenne a installé non loin de son usine de Vire une boutique de 850 m² pour acheter couverts en inox, vaisselle en porcelaine de Limoges, plats, produits culinaires sans oublier nappes, serviettes… au meilleur prix.
degrenne.fr

***A hint of sophistication for your table** • Guy Degrenne, a Living Heritage Company, proposes a vast store by its Vire-based factory, offering a range of cutlery, Limoges porcelain, tableware, napkins and tablecoths… at truly tempting prices!*



FILETS FILT

QUAND LE PATRIMOINE VIVANT FILE UN BON COTON

FILT NETS - WHEN HERITAGE RHYMES WITH VOGUE

Depuis 1860, l'entreprise Filt perpétue un savoir-faire artisanal. Ses filets s'offrent aujourd'hui une nouvelle jeunesse.

Since 1860, Filt has been perpetuating traditional know-how. Its latest nets offer a new lease of life.



C'était au début des années 2000. Jean-Philippe Cousin, ingénieur textile, reprenait les rênes de la vénérable entreprise Filt, ancienne manufacture de filets et de cordons au passé tortueux. Sa femme Catherine raconte : « *Arrive un jour une commande du fin fond de l'Auvergne pour des filets à provisions, de ces filets de grand-mère devenus des accessoires complètement ringards. Et là, d'un coup, on s'est rendu compte que ce savoir-faire qui participait à l'identité de notre entreprise depuis 1860, on l'avait complètement perdu !* » Les époux Cousin font alors revenir de la retraite une ancienne employée qui va faire revivre les gestes de la technique traditionnelle. 140 ans après les premières pièces créées sous les doigts des couturières au sud de Caen, le filet Filt faisait son grand retour sur le devant de la scène.

« UNE ENTREPRISE QUI A QUELQUE CHOSE À RACONTER »

20 ans de plus ont passé, et le filet à provisions représente aujourd'hui un tiers du chiffre d'affaires de l'entreprise, aux côtés d'autres produits comme les hamacs, les vide-poches automobiles ou les masques en tissu. La mode du vintage est passée par là, tout comme l'attrait pour les couleurs marquées : « *au début, on recyclait pour nos filets des chutes de coton des porte-bébés de couleur flashy que l'on produisait pour le marché asiatique. Ça a très bien fonctionné ! Et comme tous les produits de style très français, nos filets ont un énorme succès là-bas.* » Lorsque Filt obtient le label Entreprise du patrimoine vivant en 2017, la distinction est vue en interne comme la reconnaissance « *d'une boîte saine qui a quelque chose à raconter* », et confirme à tous ses clients la qualité d'un savoir-faire Made in France unique, si cher à ses dirigeants.

« UN BINÔME QUI FONCTIONNE » DEPUIS 25 ANS

À la tête de l'entreprise, le couple œuvre au quotidien pour pérenniser l'activité. « *Lui, c'est le chef* », sourit Catherine : il s'occupe du réseau d'entreprises clientes, des achats, « *des chiffres* », elle de la commercialisation et des produits grand public. « *Travailler ensemble, c'est notre force. Notre binôme fonctionne depuis 25 ans : on a essayé autrement, ça ne marchait pas !* » Une philosophie qui rejaillit sur la PME, où 22 employés se répartissent dans une ambiance studieuse mais décontractée la maintenance des machines, la logistique, la couture… « *Nous, c'est de l'humain. Nous faisons par exemple le choix de ne pas vendre en grande distribution, pour faire respecter le travail de ceux qui fabriquent. Saviez-vous qu'il faut 6 mois pour qu'une couturière apprenne à maîtriser les astuces de son métier ici ?* »

Pas étonnant que sur chacun des filets Filt s'affichent aujourd'hui les noms de Mégane, Laurence, Hélène : ce sont ceux de ces délicates couturières, qui appliquent soigneusement à la main le point final de chacun de ces objets du patrimoine vivant devenus furieusement tendance.

filt1860.fr

La marque de luxe Longchamp s'est associée à Filt pour sa dernière création de sacs à main de la collection été 2021.

In the early 2000s, Jean-Philippe and Catherine Cousin took over Filt, an age-old netting firm. Upon a new order for shopping nets, the couple called upon a retired employee, to revive traditional techniques dating from 1860. ***A story to tell.*** *Twenty years later, amidst the vintage vogue, other products (hammocks, pouches, masks, etc.) in flashy colours form a successful range. A healthy Living Heritage Company since 2017, boasting unique skills, Made in France, and internally developed materials.* ***A successful team for 25 years.*** *From management to sales, networking and purchasing, working together is their strength, along with their 22 employees, offering 6 months' in-house training to the sewers whose names even appear on the nets.*

SAVOIR-FAIRE

SKILLFULLY CRAFTED

Passionnés et passionnants, les artisans du Calvados vous ouvrent leurs portes pour partager l'amour de leur travail et quelques anecdotes.

The skilled crafts and trades of Calvados extend a warm welcome and are delighted to share their passion and their secrets.

LA POTERIE, LE PATRIMOINE AU PRÉSENT

À l'origine, la poterie de Normandie servait à transporter et conserver dans les meilleures conditions le beurre ou la crème produits dans la région. Avec l'arrivée des pots en métal, les artisans potiers ont reconverti leur savoir-faire pour la production d'objets du quotidien : vases, cruches, bolées à cidre… Noron-la-Poterie, dans le Bessin, est depuis le Moyen-Âge l'un des plus importants centres de grès au sel et grès émaillés en France. Plus à l'ouest, dans le Pays d'Auge, la poterie de Bavent s'est de son côté spécialisée dans les objets décoratifs : animaux et personnages pour les jardins, et épis de faîtage, ces ornements de toiture présents sur la plupart des fières villas balnéaires de la côte.
poterie-turgis.com
poterie-bavent.com

Pottery, present-day heritage *• Originally, Normandy's pottery was used to best transport and preserve the fresh butter and cream produced in the region. With the arrival of metal pots, craft potters diversified their skills to produce day-to-day objects: vases, jugs, mugs. Noron-la-Poterie, in the Bessin area, has, since the middle ages, been one of France's leading hubs of salt-glazed and enamelled stoneware. Further west, in the Pays d'Auge, the Poterie de Bavent specialises in decorative objects: animals and figures for gardens, and finials, which can be admired on most of the proud seafront villas along the Calvados coast.*

L'ART DU CUIR

Depuis son atelier de sellerie situé à Pont-l'Évêque, l'artisan Laura Dumesnil travaille le cuir et crée quantité d'objets sur mesure. Sacs, ceintures, étuis pour baguettes de percussion, pochettes ou porte-stylos… Bien entendu, elle sait aussi redonner une seconde vie à tous ces objets abîmés ou usés et dont on ne veut pas se séparer.
sellerie-dumesnil.com

The art of craft leatherware *• Based in Pont-l'Évêque, Laura Dumesnil creates tailor-designed leather goods: bags, belts, percussion instrument cases, pouches and pen cases, also making the most of recycled materials.*

LE PARAPLUIE CHIC

Fabriqués à la main dans les ateliers de la fabrique H2O, les parapluies tendance de la marque sont des modèles uniques par leurs motifs, le choix des matériaux et par leurs couleurs. Le processus de fabrication rappelle la haute couture, où chaque geste obéit à une grande précision. Ce travail de fourmi se laisse observer depuis le lieu de production, à Crépon.
h2oparapluies.com

Chic umbrellas *• Handcrafted in the H2O workshops in Crépon, via techniques akin to haute couture, unique motifs, materials, colours and precision crafting are what distinguish these stylish umbrellas.*




CALVADOS
POMMEAU
CARAMELS D'ISIGNY
MADELEINES JEANNETTE
JUS DE POMMES
SABLÉS D'ASNELLES
CIDRE
BIÈRES ARTISANALES
VIN DES ARPENTS DU SOLEIL

PANIER GOURMAND

GOURMET HAMPER

Pour garder quelques heures encore avec vous les saveurs du Calvados et faire plaisir à vos amis, laissez-vous aller à quelques gourmandises.

Relish a little longer in the flavours of Calvados and please friends and family by succumbing to our gourmet treats.





© Vincent Rustuel

VOTRE HOROSCOPE DU CALVADOS

YOUR CALVADOS HOROSCOPE

Que vous réserve votre prochain séjour dans le Calvados ?

Find out what's in store for you over your next stay in Calvados

BÉLIER

C'est le moment de faire des projets d'avenir et de sauter le pas... au Viaduc de la Souleuvre ! LIRE PAGE 33
Et si l'on vous demande d'où vous tirez votre santé de fer, conseillez-leur votre thalasso préférée. LIRE PAGE 18

***ARIES:** Take the plunge, perhaps at the Souleuvre Viaduct? (page 33). Your good health is contagious, thanks to your favourite thalassotherapy centre (page 18).*

TAUREAU

Vous n'avez pas le sens de l'orientation ? Faites confiance à votre moitié sur la Vélomaritime. LIRE PAGE 36
C'est aussi le moment de parfaire votre bronzage en vous initiant au fat bike à Saint-Laurent-sur-Mer. LIRE PAGE 37

***TAURUS:** No sense of direction? Follow your guide along the Vélomaritime (page 36). Associate sun and activity, over a fatbike ride at Saint-Laurent-sur-Mer (page 37).*

GÉMEAUX

Surprenez votre moitié et sortez le grand jeu pour un grand week-end romantique. LIRE PAGE 48
La fatigue glisse sur vous comme l'eau sur les plumes d'une mouette : ces cours de surf à Trouville-sur-Mer vous font du bien. LIRE PAGE 31

***GEMINI:** Surprise your loved one over a romantic weekend (page 48). In tip-top form, try your hand at surfing in Trouville-sur-Mer (page 31).*

CANCER

Vous fondez pour lui/elle comme un chocolat de la pâtisserie Dupont, à Cabourg LIRE PAGE 45, ou savourez cette idylle au Domaine de la Pommeraye, en Suisse Normande. LIRE PAGE 47

***CANCER:** Romantic, melt as easily as the Pâtisserie Dupont's chocolates, in Cabourg (page 45). Relax over a nature break at the Domaine de la Pommeraye, in Suisse Normande (page 47).*

LION

En ce moment, rien ne peut vous arrêter : lancez-vous à la conquête de la via ferrata de Clécy LIRE PAGE 27 ou dans une course d'orientation au lac de la Dathée. Pour une inspiration nouvelle, jetez aussi un œil sur les curiosités du Calvados... LIRE PAGE 60

***LEO:** Go for a family treasure hunt at the Dathée lake leisure base or try your hand at via ferrata (page 27). For originality and inspiration - our Curiosities are just for you! (page 60).*

VIERGE

Soignez votre couple : mettez des étoiles dans ses yeux au planétarium du Paléospace et tracez sur la route du bonheur en rosalie à travers le marais de Villers-sur-Mer. LIRE PAGE 53

***VIRGO:** Marvel at the stars at the Paléospace planetarium, before a velocipede ride through the Villers marshes (page 53).*

BALANCE

Chabadabada ! L'atmosphère et le chic de Deauville vous transportent. LIRE PAGE 51
Profitez de cette parenthèse enchantée et faites-vous plaisir en remplissant votre panier de produits locaux. LIRE PAGE 84

***LIBRA:** Your chic romantic side will take you to Deauville (page 51) and your gourmet penchant will simply love to indulge by filling your hamper with local fare (page 84).*

SCORPION

En amoureux ou entre amis, organisez une virée en van ou à Kota'venture. LIRE PAGE 53
Voyez la vie avec d'autres perspectives et envisagez de nouveaux horizons, comme un panorama offert sur la mer depuis le Cap Manvieux. LIRE PAGE 23

***SCORPIO:** Take a friendly or romantic tour in a camper van or a stopover at Kota'venture (page 53). Look at life from a different angle, a new horizon at the Cap Manvieux seafront panorama (page 23).*

SAGITTAIRE

Les cours de yoga sur la plage de Luc-sur-Mer vous ont transformé. LIRE PAGE 41
Découvrez en famille des musées qui sortent de l'ordinaire. LIRE PAGE 56

***SAGITTARIUS:** Transformed by your yoga lessons on Luc-sur-Mer beach, take a lighthearted tour of our museums (page 56).*

CAPRICORNE

Cabourg et Proust éveillent votre âme de poète. LIRE PAGE 58
Vous adoptez les préceptes de la « slow life » et partez à la découverte des jardins du Pays d'Auge pour une pause inspirée et inspirante. LIRE PAGE 39

***CAPRICORN:** Cabourg and Proust revive your poetic spirit (page 58). Go green at the Jardins du Pays d'Auge, and relieve the stress of recent months (page 39).*

VERSEAU

Vous partez à la rencontre de l'exceptionnel à l'Auberge de la Source et de l'enchantement à la table du Pavé d'Auge, le restaurant étoilé de Beuvron-en-Auge. LIRE PAGE 49

***AQUARIUS:** Looking for enchantment - head for the Auberge de la Source and Beuvron-en-Auge's Pavé d'Auge Michelin star restaurant (page 49).*

POISSONS

Célibataire, une rencontre se profile. Peut-être lors d'un événement évoqué dans notre agenda ? LIRE PAGE 9
Entre deux excursions, faites une pause dans un nid douillet du côté de Bayeux, Caen, Honfleur ou Litteau. LIRE PAGE 46

***PISCES:** New encounters in store - perhaps at one of our local events (page 9). Take a breather in a comfy nest, by Bayeux, Caen, Honfleur or Litteau (page 46).*

POSTEZ VOS MEILLEURS MOMENTS !

VOS PHOTOS EN CARTES POSTALES PERSONNALISÉES



COMMENT ÇA MARCHE ?

TÉLÉCHARGEZ
l'application Fizzer sur votre smartphone

CRÉEZ ET PERSONNALISEZ
votre carte postale

VALIDEZ, ENVOYEZ ET SURPRENEZ
vos proches

Fizzer

20% de réduction sur toute commande **Fizzer** avec le code **CALVADOS20**

Le code est valable une fois par personne et du 01/01/2021 au 31/12/2021

Download on the App Store

ANDROID APP ON Google play

#INSTANTCALVADOS



RESTONS CONNECTÉS

WWW.CALVADOS-TOURISME.COM

Création : IMAGE FRANCE